

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖА БЕРУВЧИ**  
**PhD.03/30.12.2019.FIL.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

---

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**МИРЗАЕВА ДИЛШОДА ИКРОМЖОНОВНА**

**ЎЗБЕК – ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДАГИ МАҚОЛ ВА МАТАЛЛАРНИНГ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ҲАМДА ПРАГМАТИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира  
тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation abstract of Doctor of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

**Мирзаева Дилшода Икромжоновна**

Ўзбек-инглиз тилларидаги мақол ва маталларнинг лингвокультурологик  
ҳамда прагматик тадқиқи ..... 3

**Мирзаева Дилшода Икромжоновна**

Лингвокультурологическое и прагматическое исследование пословиц и  
поговорок в узбекско-английском языке ..... 25

**Mirzaeva Dilshoda Ikromjonovna**

Linguoculturological and pragmatic study of proverbs and sayings in the  
Uzbek-English language ..... 47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 51

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖА БЕРУВЧИ**  
**PhD.03/30.12.2019.FIL.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

---

**ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**МИРЗАЕВА ДИЛШОДА ИКРОМЖОНОВНА**

**ЎЗБЕК- ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДАГИ МАҚОЛ ВА МАТАЛЛАРНИНГ**  
**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ҲАМДА ПРАГМАТИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира**  
**тилшунослик ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.4.PhD//Fil1450 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Фарғона давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) веб-саҳифанинг [www.adu.uz](http://www.adu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Набиева Дилора Абдухамидовна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Хошимов Ғанижон Мирзааҳмедович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Усмонова Ҳуринисо Шараповна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Етакчи ташкилот:**

**Кўкон давлат педагогика институти**

Диссертация ҳимояси Андижон давлат Университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.fil.60.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил:170100 Андижон шаҳар, Университет кўчаси 129 уй. Тел: 0(374) 223 88 14; факс: 0(374) 223 88 30; e-mail: [agsu\\_info@edu.uz](mailto:agsu_info@edu.uz))

Диссертация билан Андижон давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 170100 Андижон шаҳар, Университет кўчаси, 129 уй. Тел: 0(374) 223 88 14.

Диссертация автореферати 2022 йил «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2022 йил «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**Ш.Ҳ. Шаҳобитдинова**

Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Ф.Ф. Усманов**

Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш илмий котиби, ф.ф.ф.д. (PhD)

**М.Э. Умарходжаев**

Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш қошидаги илмий семинар раиси,  
филол.ф.д., профессор

## КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги.** Жаҳон тилшунослиги ва таржимашунослигида кейинги йилларда тилдаги мақол ва маталларнинг лингвокультурологик ҳамда прагматик томонларига эътибор кучайди. Мақоллар инсон тафаккури маҳсули сифатида ўз яратувчиси бўлган халқнинг миллий, маданий, этник ва ментал табиатини намоён этади. Бу эса мақол бирликларни антропоцентрик параметрлар асосида, инсон омили нуқтаи назаридан ўрганишни тақозо этади. Мазкур йўналишдаги изланишлар тилнинг мақол фонди қиёсий тадқиқи доирасида эришилган ютуқларни хорижий тилларни интенсив эгаллаш амалиётига фаол татбиқ этишда, маданиятлараро мулоқот компетентлигини шакллантириш ва ривожлантиришда, ўзбек-инглиз тили қиёсий аспектида изоҳли, ассоциатив ва когнитив луғатларни яратишда амалий аҳамиятга эга.

Дунё тилларида мақол ва маталларнинг олам лисоний манзарасини акс эттиришдаги ўзига хос ўрни барча даврларда тилшунослар томонидан эътироф этиб келинган. Бугунги кунда турли тизимли тилларда концептуал ахборотнинг мақол ва маталлар воситасида воқелантирилиши муаммонинг коммуникатив-прагматик, лингвокультурологик жиҳатдан нақадар муҳим эканлигини, масаланинг когнитив тадқиқи заруриятини кўрсатади. Мақол бирликларнинг турли тиллар доирасидаги қиёси нафақат уларнинг муштарак ва хусусий жиҳатларини ёритишда, балки тилнинг мақол фонди тараққиётига хос мазмуний ва шаклий ўзгаришларни, дискурсда улар воситасида намоён бўладиган прагматик ахборот ва прагматик мақсадни, турли маданиятларга хос тил ва тафаккур муносабатларини аниқлашда, шунингдек, интерпретация жараёнининг умумтил доирасида воқеланиш тамойилларини белгилашда назарий жиҳатдан асос бўлиб хизмат қилади.

Мустақиллик йилларида тилшуносликда мақол фондини лингвистик жиҳатдан ўрганишга, бу бирликларнинг лексик-семантик, функционал, прагматик, концептуал, когнитив, лингвомаланий, аксиологик хусусиятларини ёритишга жиддий эътибор қаратилди. Бироқ ўзбек-инглиз тили дискурсида мақол ва маталлар прагматикаси, миллий-маданий коннотацияси, қиёсий аспектдаги лингвокультурологик хусусиятлари атрофидаги муаммолар тўлиқ ҳал этилган эмас. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида “...илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш”<sup>1</sup> вазифалари устувор йўналиш сифатида белгилаб қўйилди. Ушбу вазифани амалга оширишда тилшунослик фани доирасидаги тадқиқотлар ҳам алоҳида аҳамият касб этади. Ўзбек-инглиз тилларидаги мақол ва маталларнинг лингвокультурологик ҳамда прагматик тадқиқи қиёсий тилшуносликнинг ривожланиши ҳамда такомиллашувида муҳим аҳамият касб этади.

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони / Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль. – № 28.

Ўзбекистон Республикаси Биринчи Президентининг 2016 йил 13 майдаги “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”ги ПФ-4797-сон, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси ҳақида”ги ПФ-4947-сон, 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Биринчи Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сонли “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизимини янада такомиллаштириш ҳақида”ги ПҚ-2909-сон, Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги “Узлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисида”ги 124-сон, 2017 йил 8 августдаги “Таълим муассасаларида чет тилини ўқитишни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари ҳақида”ги қарорларида ҳамда мазкур соҳа бўйича қабул қилинган бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Ҳозирга қадар жаҳон тилшунослигида тил мақол фондининг функционал-коммуникатив ва структурал-семантик жиҳатлари юзасидан махсус тадқиқотлар амалга оширилган. Мазкур изланишларда мақол ва маталлар иккиламчи номинациясининг ўзига хос хусусиятлари, улардаги экспрессив-эмоционал потенциалнинг дискурсда воқеланиши, халқ мақол фонди шаклланиши ва ривожланиши жараёнида миллат тафаккурининг ўзига хос ўрни ҳамда уларнинг таржима муаммолари кенг миқёсда тадқиқ этилган бўлиб, бу борада жаҳон<sup>2</sup>, рус<sup>3</sup> ҳамда ўзбек<sup>4</sup> тилшунослигидаги бир қатор ишларни эътироф этиш мумкин.

---

<sup>2</sup> Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 398 с.; Крикманн А.А. Опыт объяснения семантических механизмов пословицы // Паремииологические исследования: Сб. ст. – М.: Наука, 1984. – С.149-178; Сэпир Э. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. / Общ.ред. и вступ. ст. А.Е. Кибрика. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.; Уорф Б.Л. Наука и языкознание / Б.Л.Уорф / Новое в лингвистике. Вып. 1. – М., 1960. – С.169-182; Ronald R. English Proverbs Explained. – London and Sidney: Pan Books, 1969. – 224 p.; Fox A. Oral and literature culture in England. – Oxford: Oxford University Press, 2002; Smith W.G. The Oxford Dictionary of English Proverbs. – Oxford, 1935. – P.13.

<sup>3</sup> Воронин С. Семантические идеи в зарубежном языкознании. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 199 с.; Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. 944 с.; Пермьяков Г.Л. Основы структурной паремииологии. – М.: Наука, 1988; Потебня А.А. Из лекций по теории словестности. Басня.

Ўзбек фольклоршунослиги ва тилшунослигида халқ мақоллари бир қатор олимлар томонидан монографик тадқиқ этилган. Жумладан, М.Садриддинова ишида ўзбек мақол ва маталлари лексикаси, бир томондан, ўзбек адабий тили лексикаси билан, иккинчи томондан эса, лаҳжа ва шевалар лексикаси билан қиёслаб ўрганилган<sup>5</sup>. Б.М.Жўраева ўзининг номзодлик диссертацияси<sup>6</sup>да мақолларнинг маъновий ва услубий жиҳатларига, яъни кўп маънолилиги, синонимлиги ва вариантлилигига; докторлик диссертацияси<sup>7</sup>да эса уларнинг функционал-стилистик, коннотатив-баҳо муносабатларини семантик-прагматик жиҳатдан таҳлил этишга эътибор қаратган бўлса, Ш.Ш.Қаландаров иши<sup>8</sup>да ўзбек халқ мақолларининг эвфемик қўлланиши лингвистик таҳлил этилган.

Антропоцентрик мақолларни аксиологик талқин қилишнинг назарий ва амалий жиҳатлари, уларда антропоморфик маданий кодни ифодалаш доирасидаги изланишлар Р.У.Маджидованинг докторлик<sup>9</sup>, номиноцентрик мақолларни типологик аспектда тадқиқ этиш П.У.Бакировнинг номзодлик диссертацияси<sup>10</sup>ни яратишга асос бўлган.

---

Пословица. Поговорка // Потенбя А.А. Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 98-111; Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.; Журавлев А. Звук и смысл. – М.: Просвещение, 1980. – 155 с.; Любимова Н.А., Пинежанинова Н.П., Сомова Е.Г. Метафора в поэтическом тексте. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. – 214 с.; Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка: Образ человека в культуре и языке: Сб. ст. / Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, И.Б.Левонтина. – М.: Индрик, 1999. – С.3-10; Артеменко Т.П. Специфика семантики пословиц сравнительно с семантикой собственно фразеологизмов // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка). Тез. докл. и сообщ. Ч.1. – Новгород, 1971. – С.7-9; Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д.Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.; Благова Г.Ф. Пословица и жизнь: Личный фонд русских пословиц в историко-фольклористической ретроспективе / Г.Ф.Благова. – М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2000. – 222 с.; Булыгина Т.В., Шмелёв А.Д. Языковая коцептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 576 с.; Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: ВГУ, 1996. – 104 с.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Москва, 1976 (2-е изд.).

<sup>4</sup>Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Т.: Ўқитувчи, 1977. – 224 б.; Имомов К., Мирзаев Т., Саримсақов Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Ўқитувчи, 1990. – Б.91, Мирзаева Т., Мусоқулов А., Саримсақов Б. Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент: Шарқ, 2005. – 108 б.; Садриддинова М. Лекция узбекских пословиц и поговорок: АКД. – Ташкент, 1985. – 20 с.; Саримсақов Б. Мақоллар / Ўзбек фольклори. 1-жилд. – Т.: Фан, 1988. – Б.85-98.; Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар маҳзани. – Тошкент, 2001. – Б.323; Karamatova K.M., Karamatov H.S. Proverbs, Maqollar. – Toshkent: Mehnat, 2000. – P.41; Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 300 б.; Хакимов М., Газиева М. Прагмалингвистика асослари. Дарслик. – Фарғона, 2020. – Б.230; Шомақсудов А. ва бошқалар. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 72 б.

<sup>5</sup> Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – 18 с.

<sup>6</sup> Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. номз. .... дисс. – Тошкент, 2002. – 136 б.

<sup>7</sup> Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Самарқанд, 2019. – 230 б.

<sup>8</sup> Қаландаров Ш.Ш. Ўзбек лингвомаданий муҳитида халқ мақоллари эвфемизацияси: Филол. фан. фалс. д-ри ... дисс. – Фарғона, 2019. – 144 б.

<sup>9</sup> Маджидова Р.У. Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ферғана, 2020. – 268 с.

<sup>10</sup> Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2007. – 286 с.

Бирок бугунга қадар ўзбек-инглиз тилларидаги мақол ва маталларнинг лингвокультурологик ҳамда прагматик тадқиқи масаласи тилшуносликда маълум бир муддат эътибордан четда қолди. Бу эса мазкур йўналишларда махсус тадқиқотларнинг амалга оширилиши зарурлигини кўрсатади.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Мазкур тадқиқот Фарғона давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Замонавий тилшунослик муаммолари» йўналиши доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** ўзбек-инглиз тилларидаги мақол ва маталларнинг халқ миллий-маданий, когнитив тафаккурини воқелантиришдаги концептуал ҳамда лингвокультурологик ўзига хосликларини аниқлашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

ўрганилаётган тиллардаги мақол фондининг халқ миллий-маданий тафаккурини воқелантириш манбаи эканлигини ва миллий қадриятларнинг уларда қай даражада акс этишини ўрганиш;

ўзбек-инглиз мақол ва маталларини қиёслаб, уларнинг мазмуний муштарак ҳамда фарқли жиҳатларини аниқлаш;

ўзбек-инглиз тилларидаги мақол ва маталларнинг олам лисоний манзарасидаги элементлар миллий-маданий коннотациясини акс эттиришини аниқлаш;

тилдаги мақол фондининг халқ тафаккурини акс эттирувчи лингвокультурологик жиҳатларини таҳлил этиш;

ўзбек-инглиз тилларидаги халқ ҳикматларининг лингвокультурологик жиҳатларини замонавий тилшуносликда ўрганилиш ҳолатини тизимли ёритиш ва танқидий баҳолаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида ўзбек-инглиз тилларидаги мақол ва маталлар танлаб олинган.

**Тадқиқотнинг предмети**ни ўзбек-инглиз тилларидаги мақол ва маталларнинг функционал-семантик, лингвокультурологик ва концептуал-прагматик хусусиятлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда қиёсий-типологик, дифференциал-семантик, лингвокультурологик, лингвокогнитив, лингвостатистик ва прагматик таҳлил методларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилар билан белгиланади:

ўзбек лингвомаданиятида “она” концептининг паремик бирликлар билан ифодаланиш даражаси баландлиги, инглиз лингвомаданиятида эса утилитар ва моддий қадриятларнинг паремалар орқали кўпроқ ўз ифодасига эга бўлиши далилланган;

ўзбек-инглиз мақол ва маталларида меҳнаткашлик, макон ва замон, эркинлик тушунчалари муштарак баҳоланиши, ватанпарварлик ва оилавий муносабатлар эса аксиологик жиҳатдан фарқланиши кўрсатиб берилган;



мақол ва маталларнинг сўзлашув ва бадий дискурсда модал муносабатларни ҳамда инсоннинг ахлоқий, интеллектуал, эстетик ва эмоционаллик даражаларини ифодалаши далилланган;

хар икки тилда қиёсланаётган мақол ва маталларда миллий-маданий коннотация акс этиши, шу коннотациялар асосида инглизларда инсон ўз тақдирини бошқаришига ишониши, ўзбеклар эса тақдирнинг битилганига ишончи акс этиши далилланган.

#### **Тадқиқотнинг амалий натижалари:**

тилдаги мақол бирликларнинг ўзбек ва инглиз тилидаги қиёси асосида дискурсда воқеланадиган прагматик мақсад ва прагматик маънонинг ифодаланиш усуллари, маданий кодлар асосида концептуаллаштириш масалалари, ўрганилаётган тиллардаги мақол бирликларга хос умумий ва хусусий жиҳатларнинг аниқланиши ўзбек ва инглиз тилшунослигини, асосан, паремиология, фразеология бўлимини янги илмий маълумотлар билан бойитишга хизмат қилган;

“Лингвокультурология”, “Хорижий тилни ўқитишда маданиятлараро мулоқотни шакллантириш”, “Фразеология”, “Прагмалингвистика”, “Чоғиштирма тилшунослик” каби фанларни ташкил этиш ва ўқитишда диссертация материалларидан самарали фойдаланиш мумкин;

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** ёндашув ва қўлланилган усулларнинг тадқиқот мақсадига мувофиқлиги, назарий маълумотларнинг илмий манбаларга асосланганлиги, танланган мисолларнинг тадқиқот предметиға мослиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги, назарий тилшунослик методологияси ёрдамида таҳлил ва талқин қилинганлиги, натижаларнинг ваколатли тизимлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, унда турли тизимли тиллардаги паремик бирликларнинг прагматик ва лингвокультурологик хусусиятлари қиёсий тадқиқ этилган бўлиб, у ўзбек ва инглиз тиллари паремиологияси, фразеологияси, лингвокультурологияси, лингвопрагматикаси, хорижий тилни ўқитишда маданиятлараро мулоқотни шакллантириш, қиёсий типология ва таржимашунослик билан боғлиқ илмий-назарий қарашларни тўлдирди ва кенгайтирди. Диссертация натижалари фразеологиясининг назарий жиҳатдан тараққий топишиға хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, ундан янги типдаги ўзбек ва инглиз тиллари корпусларини яратиш, мақол ва маталлар изоҳли луғатларидаги изоҳ ва шарҳларни мукамаллаштиришда ҳамда янги таржима луғатларини тузишда кенг фойдаланиш мумкин. Бундан ташқари, аниқланган натижалар ўзбек ва инглиз тилшунослигида паремиология, лингвокультурология, прагмалингвистика соҳаларига оид дарслик ва ўқув қўлланмаларини яратиш учун имкон яратади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Ўзбек-инглиз тилларидаги мақол ва маталларнинг лингвокультурологик ҳамда прагматик тадқиқини ўрганиш жараёнида олинган илмий натижалар асосида:

турли тилларда “она” концептининг серқирра ва паремик ифодаларга бойлиги, инглиз лингвомаданиятида эса моддий қадриятларнинг шундай хусусиятга эга эканлиги хусусидаги №ОТ-А1-53 давлат илмий-техника дастурлари доирасидаги амалий лойиҳаси доирасида яратилган “Translation in use” дарслигини яратишда фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2021 йил 13 ноябрдаги ИРД/21185-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа илмий жиҳатдан бойитилди, хусусан, ушбу лойиҳанинг тил ва тафаккур, тил ва маданият муносабатларига доир назарий асослари такомиллаштирилган;

ўзбек-инглиз мақол ва маталларида аниқланган муштарак ҳамда фарқли хусусиятлар хусусидаги илмий-назарий хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институти томонидан олиб борилган ФА-Ф1-Г003 рақамли «Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши» (2012-2016) ва ФА-А1-Г007 рақамли «Қорақалпоқ нақл-мақоллари лингвистик тадқиқот объекти сифатида» мавзуларидаги фундаментал ва амалий-илмий лойиҳаларида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил 13 октябрдаги 17.01/07-сон маълумотномаси). Натижада қорақалпоқ нақл-мақолларининг ўзига хос жиҳатларининг лингвистик тадқиқи назарий жиҳатдан бойитилган;

мақол ва маталларнинг дискурсада модал муносабатларни ҳамда инсоннинг ахлоқий, интеллектуал, эстетик ва эмоционаллик даражаларини ифодалаши ҳақидаги илмий хулосалардан Ausbildung und Arbeit Plus GmbH ўқув маркази маърузачиси Johan Meyer ўз дарсларида фойдаланган (Ausbildung und Arbeit Plus GmbH ўқув марказининг 2021 йил 12 ноябрдаги 151/21-сон маълумотномаси). Натижада чет тилини иккинчи тил сифатида ўрганувчи талабалар учун мўлжалланган маърузалар мазмуни бойитилган;

мақоллар қўлланган бадиий дискурсининг ментал, руҳий ва эмоционал жиҳатлари, прагматик потенциалига оид илмий-назарий хулосаларидан Республика ижодкорлари уюшмаси лойиҳалари доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2021 йил 23 декабрдаги 01-03/1620-сон маълумотномаси). Натижада бадиий дискурсада паремиологик бирликлар воситасида намоён бўладиган эмоционал-экспрессив, стилистик ва прагматик тамойиллари ижод жараёни муаммоларини ҳал этишга кўмаклашган;

ўзбек ва инглиз тилидаги мақол бирликларининг “она”, “ватан”, “бахт”, “меҳнат” сингари маданий кодлар асосидаги концептуал хусусиятларига доир хулосаларидан Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон” телерадиоканали ДК “Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар” муҳарририяти томонидан “Миллат ва маънавият”, “Таълим ва тараққиёт” номли эшиттиришлар сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон” телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2021 йил 9-ноябрдаги ЎзР-04-25-1758-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек ва инглиз тилларидаги мақол ва маталларнинг “она”, “ватан”, “бахт”, “меҳнат” маданий кодлари ҳақида радиотингловчилар янги маълумотларга эга бўлди ҳамда ушбу эшиттиришлар сценарийси мазмунан бойитилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 6 та илмий-назарий ҳамда илмий-амалий конференцияда, шу жумладан, 4 та халқаро ва 2 та республика анжуманида маъруза шаклида баён қилинган, жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 10 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 4 та мақола, улардан 1 таси хорижий журналда нашр этирилган.

**Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация таркиби кириш, 3 та боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат. Ишнинг умумий ҳажми 144 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, натижаларни амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Мақол ва маталлар антропоцентрик тадқиқ объект сифатида”** деб номланган биринчи боби уч фаслни ўз ичига олади. Бобнинг биринчи фаслида тил бирликлари оламнинг лисоний манзарасини акс эттириш воситаси эканлиги ҳақида фикр юритилган.

Дунёнинг лисоний образи бизни дунё ҳақида ўйлашга, атрофимиздаги реалликни талқин қилиш (интерпретация) жараёнида фикрлашга ундайдиган модель, когнитив маҳсулот ҳисобланса, дунёнинг лисоний тасвири бу атроф-муҳитни тасвирлашга ҳамда у ҳақда сўзлашга имкон яратувчи маълумотлар тизимидир. Табиийки, у ёки бу ҳодиса ҳам ўзаро боғланган ва ўзаро таъсир кучига эга бўлган дунё модели сифатида англонади. Дунёнинг лисоний тасвири эса руҳиятимизнинг бутун борлигидан кўра кўпроқ тилшуносларнинг текшириш объекти ҳисобланади. Табиийки, шу асосда гносеологик нуқтаи назардан фанга иккита термин – дунё образи ва дунёнинг лисоний тасвири (ДЛТ) кириб келди.

Дунё манзараси борлиқдаги ҳодисаларнинг ўзгариши натижасида турланиб борар экан, бунда лисоний тасвир консерватив характерга эга бўлиб, у, одатда, аждодлардан мерос бўлиб, бир тилда сўзлашувчиларнинг наслий меросини сақлаб беради ва неча минг йиллар давомида шаклланиб боради. В.А.Маслова фикрича, дунёнинг миллий тасвири миллатнинг умуммаданий бойлиги бўлиб, у аниқ тузилмага эга ва кўп қирралидир. Айнан дунёнинг лисоний тасвири муомала мулоқотини таъминлайди, инсоннинг ички ва ташқи дунёсини англатади<sup>11</sup>. Европа тилларида лексика ҳажман ҳосилавий бирлик бўлиб, уларда моддий дунёда “борлигича” берилган

<sup>11</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология.– М.: АCADEMIA, 2001. – С.183.

реалияларнинг қандай қабул қилинганлиги, уларнинг англашилганлиги ва номланганлигини кўриш мумкин.

Дунёнинг лисоний тасвири тилнинг тўлиқ тизими сифатида мақолларнинг ясалишида иштирок этадиган ва улардаги қарама-қаршиликларни юзага келтирадиган семантик категориялар атрофида ташкил қилинади. Инсоннинг дискурсив фаолиятидаги ҳеч қандай бирлик, шу жумладан, мақоллар ҳам бу тизимнинг чегараларидан ташқарида, яъни концептуал хусусиятлари аниқланмасдан қолмайди.

Бобнинг *“Тилда мақол ва маталларнинг когнитив ҳамда номинатив хусусиятлари”* деб номланган иккинчи фаслида мақол ва матал тушунчалари, уларнинг ўзаро фарқи, когнитив жиҳатдан тадқиқ этиш тамойиллари ва усуллари, бу birlikларнинг номинатив хусусиятлари қайд этилган.

Олимлар ўртасида мақол ва маталларга қараш борасида умумийлик йўқ. Мақол ва маталлар ўзаро фарқланар экан, *“матал нарса ва ҳодисаларни образли ифодаловчи, тилда кенг ишлатиладиган фразеологизм ва нутқ оборотларидир. Матал сўзловчининг ўз нутқи мазмунига муносабатини ифодалайди”*<sup>12</sup>, дея таъкидланади.

Ҳ.Бердиёров ва Р.Расуловлар мақолга *“грамматик жиҳатдан тугалланган фикрни билдирувчи, кичик, ихчам, ўткир мазмунли, кўчма маънода ёки ҳам кўчма маънода, ҳам ўз маъносида қўлланадиган ҳикматли халқ иборалари”*, маталга эса *“тарбиявий, панд-насихат маъноларини ифодаловчи, грамматик жиҳатдан тўлиқ гап шаклда бўлган, фақат ўз маъносида қўлланиладиган, қисқа, ихчам ибора”*<sup>13</sup> сифатида таъриф берадилар.

Одатда, маталлар сўзловчи нутқининг таъсирчанлигини оширади, ифодани гўзаллаштиради. Мақолларда ҳаётда рўй берган бирор воқеага умумлаштирилган ҳолда ҳукм чиқарилади, яъни улар тасдиқ ёки инкор ҳукмига эга бўлади. Шунингдек, мақолларда фикр мазмунан тугалланган бўлади ва алоҳида-алоҳида қўлланилса ҳам, муайян мазмун ифодалай олади. Маталлар эса сўзловчи нутқи таркибининг бирор муҳим қисми сифатида ишлатилади ва маталларни алоҳида қўллаш мумкин бўлмайди, чунки улар мазмунан тугал фикр англатмайди<sup>14</sup>.

Илмий адабиётларда мақол ва матал тушунчасини бир-бири билан чалкаштириш мавжуд. Ҳатто *“Ўзбекистон қомуси”*да ҳам *“мақол”* мақоласига матал, *“матал”* мақоласига мақол мисол сифатида келтирилган. Айтиб ўтиш жоизки, олиб борилган илмий кузатишлар мақол ва матал ўртасида фарқ борлигини кўрсатмоқда, яъни *“мақол алоҳида қўлланганда тугал фикр билдиради ва ҳаётда учраб турадиган ўхшаш лавҳани изоҳлайди. Матал алоҳида қўлланганда мустақил маъно ифодаламайди ва нотик фикрининг бадийлигини ошириш учун хизмат қилади”*<sup>15</sup>.

Мақол дунёнинг лисоний тасвири намунасидир. Мақол ва маталлар доимо субъектга йўналтирилган, аниқроғи, улар дунёни тасвирлаш учун

<sup>12</sup> Саломов Ғ. Тил таржимаси асослари. – Тошкент: Фан, 1966. – Б.25.

<sup>13</sup> Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – Б.15

<sup>14</sup> Ғаниева Ш. Ўзбек фразеологизмларининг структур тадқиқи. – Тошкент, 2013. – Б.32.

<sup>15</sup> Ғаниева Ш. Ўзбек фразеологизмларининг структур тадқиқи. – Тошкент, 2013. – Б.35.

эмас, балки улар дунёни талқин қилиш (интерпретация), баҳолаш ва унга нисбатан субъектив муносабатни ифодалаш учун яратилган<sup>16</sup>.

Ҳар қандай тилдаги мақол ва маталлар шу тилда сўзлашувчи миллат когнитив тафаккури маҳсули саналади. Ана шу жиҳатдан бугунги кунда дунё тилшунослигида нисбатан янги йўналиш сифатида майдонга келган “когнитив тилшунослик” муаммолари доирасида бу йўналишда тил ва тафаккур муносабати масалаларига алоҳида эътибор қаратилляпти.

Когнитив тилшуносликда тилдаги мақол ва маталлар фондини таҳлил қилишнинг қуйидаги тамойиллари<sup>17</sup> мавжуд: 1) мақол ва маталлар реал борлиқ ва концептуаллашган дунё ўртасидаги фарқларни кўрсатишнинг муҳим воситаларидан бири саналади; 2) кўп ҳолларда мақол ва маталлар мазмунидаги борлиқ ва концептуал дунё бир-бирига тўла мос келмайди; 3) мақол ва маталлар ифодалаган маъно концептуализациянинг натижаси саналади; 4) мақол ва маталлар концептуаллашган дунёнинг тузилишини тасвирлайди; 5) инсонлар томонидан мақол ва маталларни тизимлашда лисоний ахборотни тартиблашда қўлланиладиган когнитив жараёнлар ишлатилади; 6) инсонлар когнитив жараёнларда ифода қилинадиган мақол ва маталларни ахборот сифатида тизимлашда туғма қобилиятга эга; 7) инсон мақол ва маталлардан ўз ментал оламини яратишдаги жараёнларда фойдаланади; 8) мақол ва маталларнинг семантикаси ва прагматикасини фарқлаш жуда мураккаб; 9) инсон онгида узлуксиз когнитив фаза ва маҳсус когнитив жараёнлар содир бўлиб турадики, улар воситасида мақол ва маталлар маъноси нутқ актида воқеланади.

Мақол ва маталларнинг аниқ моделини ўрганиш уни номлаш моҳиятини таҳлил қилишга ёрдам беради, чунки ҳар бир мақолга хос лисоний қолип бизни ўраб турган борлиқдаги мавжуд муносабатларни умумлаштиради. Мақол бирликлари тажрибадан маълум бўлган ҳолатни янги тушунчалар билан боғлашга ёрдам беради. Бу каби бирликлар яралиши инсоннинг таснифлаш, англаш фаолиятида жиддий аҳамият касб этади ҳамда бизни ўраб турган борлиқни қисмларга ажратиш имконини беради. Иккиламчи номлаш жараёни ҳосиласи бўлган мақол ва маталларни ўрганиш муайян халқнинг дунёни тил орқали тасвирлашига оид миллий жиҳатларини очишга ёрдам беради. Янги мақол элементлари у ёки бу халқнинг маданий, тарихий тажрибаси акс этган воқеликни образли қабул қилиши натижасида юзага келар экан, бу борада номлаш асосига юкланган воқеликнинг ўзига хос жиҳатларини танлаши ҳам тасодиф эмас.

Биринчи бобнинг 3-фаслида мақол ва маталларда миллий-маданий коннотацияларнинг воқеланиши ёритилган.

Тил бирликларининг миллий-маданий ўзига хослиги назарияси кенг ривожланаётганига қарамасдан, унинг тушунчавий-терминологик аппарати эндигина шаклланиб келмоқда. Ушбу билим соҳасининг “миллий-маданий ўзига хослик”, “миллий-маданий маъно” ва маънонинг “маданий

<sup>16</sup> Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: Тетра-Системс, 2004. – Б. 84.

<sup>17</sup> Артеменко Т.П. Специфика семантики пословиц сравнительно с семантикой собственно фразеологизмов // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка). Тез. докл. и сообщ. Ч.1. – Новгород, 1971. – С.7-9.

компоненти” каби бир қатор асосий тушунчалари бир хил мазмундаги таърифга эга эмас ва шуниси муҳимки, уларни баҳолаш ва аниқлаш методикаси мезонлари ҳозирга қадар ишлаб чиқилмаган<sup>18</sup>.

Кўпгина тилшунослар<sup>19</sup> мақол ва маталлар семантик тузилмаси мураккаб бўлиб, унда сўзлар турлича ҳолатни эгаллаши ва маънонинг асосий ёки асосий бўлмаган, эксплицит ёки имплицит элементлари ичига кириши мумкин бўлган алоҳида маданий компонент мавжудлигини қайд этишган.

Мақол семантик таркибининг маданий компоненти ҳақидаги жамики мавжуд фикрларни ҳисобга олиб (Е.М.Верещагин ва В.Г.Костомаров изидан бориб), маънонинг маданий компоненти сифатида мақол мазмунига тааллуқли миллий маданиятни тўғри ва бевосита акс эттирадиган қисмини тушуниш мумкин<sup>20</sup>. Бу ўринда маданий компонент мақолнинг семантик таркибига кириши ва миллий мансублик семасида мужассамлашиши кузатилади.

Коннотация тушунчаси илмий манбаларда турли хил маъноларда қўлланади. Баъзи бир манбаларда<sup>21</sup> бу тушунчага нисбатан стилистик ва коннотатив атамалари синоним тарзда қўлланилиб, стилистик маънога ўхшатилади. Бир қатор олимлар эса коннотация фақат стилистик доира билан чекланиб қолмаслигини таъкидлашса, В.И.Говердовскийнинг қайд этишича эса, “коннотатив мазмунли сўзларни соф стилистик муаммолар қаторига киритиш мумкин эмас, чунки улар ҳар доим инсоннинг ушбу маданиятда тарбия топиши натижасида унда пайдо бўладиган муайян тажрибага суянади”<sup>22</sup>.

Бизнинг тадқиқотимизда коннотатив маънонинг иккинчи ҳолатдаги маъносига урғу берилади, чунки бу лексик бирлик семантикасида миллий-маданий ўзига хосликни акс эттиришнинг бир-биридан жиддий фарқ қиладиган усулларини, яъни сўзнинг семантик таркибида маънони компонент сифатида ва лексик бирликнинг доимий ассоциатив алоқалари даражасида (коннотациялар) чегаралаб олиш имкониятини беради. Коннотация мақолларнинг жуда муҳим семантик компонентларидан бири ҳисобланади. Маданий коннотация муайян бир маданиятнинг қадриятлари орқали аниқланади. Бу нарса алоҳида олинган бир миллат ёки маданият учун хос бўлган хусусиятларни ўз ичига олади.

М.Умарходжаевнинг таъкидлашича, “миллий коннотация мақолларда ифода этилган образли ассоциатив асоснинг мавжуд маданий-миллий стереотипларга муносабатини лингвистик интерпретация қилиш натижасида

---

<sup>18</sup> Харитончик З.А. Способы концептуальной организации знаний в лексике языка // Язык и структуры представления знаний: Сб. науч.-аналит. обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 1992. – С.97-123.

<sup>19</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Москва, 1976 (2-е изд.) – С.17.

<sup>20</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О пословицах, поговорках и крылатых выражениях в лингвострановедческом учебном словаре. В кн.: Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1979. – С.3-17.

<sup>21</sup> Телия В.И. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 288.

<sup>22</sup> Гвоздарёв Ю.А. Пословицы и поговорки как объект лингвистического исследования (на материале фольклора народов Северного Кавказа) // Известия высших учебных заведений. – Северо-Кавказский регион: Общественные науки, 1995. – № 4. – С. 68-61.

аниқланади”<sup>23</sup>. Масалан, ҳинд шеърлятида *сигир* сўзи нафосат, меҳрибонлик, буюклик, битмас-туганмас оналик муҳаббати тушунчаларини воқелантириш учун хизмат қилса, ўзбек тафаккурида эса бу каби ифода кулги қўзғатиши табиий. “Қадимги юнон ва мисрликларда ҳам сигир концепти асосида гўзал маъшуқа тимсоли воқелантирилган”<sup>24</sup>.

Кўринадики, муайян халқнинг тарихий тараққиётидаги ўзига хослик ўша халқнинг анъаналари, лисоний онги ва маданий тафаккури, фалсафий ва диний қарашлари билан узвий боғлиқ бўлади.

Турли маданиятлардаги поэтик қаҳрамонларнинг хулқ-атворлари, стереотиплари турлича бўлади ва бу фарқланишлар мақол ҳамда маталларда ўз ифодасини топади. Ўзбек маданиятида тулки қопқоннинг тўрини узиб қутулса, Европа маданиятида эса қопқонга илинган тулки тўрни эмас, ўз оёғини ғажиб қутулиши мумкин. Бу далилни тўғри изоҳлаш унинг тилга кўрсатадиган таъсирига боғлиқ. Маданиятлар ўртасидаги ушбу фарқни тил воситалари орқали изоҳлаб бериш мумкин. Бунда тўр билан қопқон ҳақидаги тасаввур муҳим. Тўр ипдан тўқилади, уни узиш имконияти бор. Қопқон темирдан ясалади, уни ғажиб бефойда. Ёки бирор изтироб, кулфатдан қутулишда ўзгалар (тўр)га зарар етказиш ва, аксинча, ўз мулки (ўз оёғи)дан имкон топиш каби тасаввурлар ўртадаги фарқланишларга сабаб бўлади.

Инглизларда шундай мақол бор: “**If you love, love the moon; if you steal, steal a camel**”. Сўзма-сўз таржима қилинганда: “Агар севсанг, ойни сев, ўғирласанг, туя ўғирла”, “Осилсанг, баланд дорга осил”. Бунинг сабаби шундаки, саҳро шароитида туядек қимматбаҳо, фойдали жонивор бўлмайди. Араб мамлакатларида яхши зотдор туянинг нархи охириги маркадаги ўрта классдаги “Мерседес” русумли седан автомобилнинг нархига тенг. Шу мазмундаги яна бир мақол бор: *Where a camel is sold for a cent, the ass is worthless*. Бу мақол инглизларнинг Эрон миссияси даврида XVIII-XIX асрларда яратилган. Мақолнинг сўзма-сўз таржимаси: “Агар туя бир центга сотилса, эшакни биров бекорга ҳам олмайди”. Бу мақол туя ва эшакнинг қиёсий қийматларини ифода этади. Аммо бу ўта нисбий тушунчадир. Масалан, тоғга яқинроқ жойларда туяга эҳтиёж йўқ, у ерда эшак фойдалироқ, саҳрода туя ҳукмрон, эшакнинг қадри эса сариқ чақа ва шу каби.

Турфа маданиятларга хос мақолларни тадқиқ этишда ҳар иккала тилда ҳам мавжуд бўлган, лекин турлича воқеланадиган халқ ҳикматларига эътибор қаратиш лозим бўлади, чунки бундай мақоллар тадқиқ объекти бўлган тил ҳақида янги хулосаларни тақдим этишда муҳим аҳамиятга эга.

Ҳар бир мақол ўзи тегишли бўлган халқ тафаккурини акс эттирар экан, унинг ҳақиқий маъносини билиш учун, тушуниш учун уни “лисоний интерпретация”<sup>25</sup> қилиш, яъни ҳар бир мақолни контекстдан ажратмаган ҳолда, талқин этиш зарур бўлади.

Мақолларни қўллашда айрим муаллифлар ўзларининг ижодий потенциалларини кенг намоиш этадилар. Бу ҳолат, айниқса, инглиз тилида

<sup>23</sup> Умарходжаев М.И. Центр и периферия во фразеологии // ИАН СЛЯ, 1980. – № 2. – С.147-152.

<sup>24</sup> Саломов Ғ. Мақол ва маталлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1961. – Б.31.

<sup>25</sup> Витковская Ф. Взаимодействие языковой формы и содержания в русской паремииологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Минск, 1986. – С.18.

“Decomposition of set phrases” деб аталадиган услубий воситада яққол кўзга ташланади. Масалан, ўзбек тилидаги “Пашшадан фил ясамоқ” мақоли асосида ёзувчи “Пашшадан фил у ёқда турсин, хоҳлаган нарсангизни ясаб беради” тарзидаги декомпозиция яратган. Ана шу тариха мазкур мақолга иккинчи ҳаёт берилган, уни янгича қўллаш имконияти реализация қилинган.

Иккинчи боб “**Мақол ва маталларнинг прагматик таҳлили**” деб номланади. Бобнинг “*Мақол ва маталлар прагматик хусусиятларининг дискурсда воқеланиши*” номли 1-фаслида дискурсда воқеланадиган прагматик ахборот, прагматик мақсад ҳақида фикр юритилган.

Мақол бирликлар семантикасида коммуникатив интенция талабларига кўра ҳосил бўладиган прагматик ахборот нутқ жараёнида ёки дискурсда муайян коммуникатив вазиятда воқеланади ва шу йўл билан уларда, сўзловчи истаганидек, лингвистик ва экстралингвистик, тарихий-маданий, ижтимоий ва иқтисодий маълумотлар жамланган бўлади. Улар нафақат юқорида қайд этилган ахборотлар йиғиндиси, балки дискурс қатнашчиларининг мақсад ва муносабатларини ифодаловчи восита ҳамдир.

Мақол ва маталлар семантикасида ифодаланган прагматик ахборотда прагматик мақсад ва муносабат, коннотатив образлик, миллий-маданий ўзига хосликлар бошқа лисоний бирликларга қараганда кучлироқ ифодаланади. Прагматик ахборотдаги маънони англашда мақол таркибидаги қуйидаги макростратегик координатлар аниқланади: мақолни қўллашдан асосий мақсад (мақолнинг нутқий функцияси); мақолни қўллашда амалга ошириладиган нутқий ҳаракатлар, уларнинг мантикий кетма-кетлиги; нутқий ҳаракатлар орқали фаол коммуникантлар ўртасида прагматик муносабатлар (субъект-объект муносабатлари); мақол қўлланилган дискурсининг прагматик потенциали (унинг китобхонга, тингловчига кўрсатадиган ментал, руҳий ёки эмоционал таъсири); мақолни қўллашга қарор қилган ёзувчи ёки сўзловчининг мазкур дискурсдаги коммуникатив интенцияси ёки мулоқотдан кўзда тулган нияти.

Мақол ва маталлардаги лингвомаданий жиҳатлар, одатда, дискурсдаги прагматик жиҳатларнинг юзага келиши натижасида намоён бўлади. Мақол бирликларнинг дискурсдаги прагматик жиҳатлари қуйидагиларни ўз ичига олади: 1) *модал муносабат*; 2) *ахлоқий даража*; 3) *интеллектуал даража*; 4) *эстетик даража*; 5) *динамиклик даражаси*; 6) *меъёрийлик даражаси*; 7) *эмоционаллик даражаси*; 8) *фойдалилик даражаси*.

Бу прагматик белгилар асосида мақол ва маталларнинг халқ томонидан нима учун яратилганлиги, нима учун ҳозиргача эскирмаганлиги, нима учун айримлари истемолдан чиқиб кетган-у, бошқалари ҳалигача ишлатилиб келинаётганлигини изоҳлаб бериш мумкин.

Ҳар бир халқ (миллат) ҳар қандай мақолда модал муносабатларни ўз ҳолича ифодалайди ва ифода воситаларини танлашда ўзининг ички ҳамда ташқи имкониятларидан фойдаланади. Ўзбек тилида *Томдан тараша тушгандай* матали фаол қўланади. У “кўқисдан”, “кутилмаганда” каби маъноларни ифодалайди. Масалан, *Томдан тараша тушгандек қилиб*,



Авазматов мени тўсатдан ишдан бўшатиб юборди (С.Сиёев, Оғир вазли жанжалкаш, Б.45). Бу мақолдан сўзловчининг бир қатор модал муносабатларини – *норозилик, кутилмаганлик, тушунмаганлик, ҳайронлик ва асабийлик* мазмунини фаҳмлаш мумкин.

Прагмалингвистик меъёрлардан бири – бу, интеллектуал даражани воқелантирувчи мақоллар бўлиб, улар ёрдамида у ёки бу нарсага, хоҳ у инсон, сифат ёки муносабатлар бўлсин, рационал тарзда баҳо беради ҳамда ҳар бир халқ ўз мақолларида ақлий мезонни халқ ментал бойликлари заҳиралари ҳажми талаб ва йўналишларидан келиб чиқиб белгилайди. Масалан, *Олим адашса, олам қоқилар* (инглиз тилидаги эквиваленти: *Fools cut their fingers, but wise men cut their thumbs*); *Билимли мингни йиқар* (инглиз тилидаги эквиваленти: *Know smb. as one know his ten fingers*); *You cannot catch old birds with chaff* (сўзма-сўз таржимаси: “Эски қушларни сомон билан тута олмайсиз ёки ақлли ва тажрибали одамни аҳмоқ қилиш қийин”) ва бошқалар.

Иккинчи бобнинг “*Ўзбек, инглиз тилидаги мақол ва маталларнинг концептуал-семантик структураси*” деб номланган 2-фаслида мақол ва маталларнинг манбалари, ўзлаштирилиши ва семантикаси, статистикаси ўрганилган.

Мақол ва маталларни ўзлаштиришга бўлган қизиқиш уларни илмий жиҳатдан ўрганишни талаб қилади, уларнинг қисқа ҳамда лўндалиги, ёдлаб олиш учун осонлиги ва бошқача таъсир ўткази олмагани учун олимлар ва нотиклар ўзларининг чиқишларида улардан унумли фойдаланганлар<sup>26</sup>.

Англия мисолида гапириладиган бўлса, XIV асрда мақол ва маталларни ўрганишда аниқ бир мақсадга йўналтирилган илмий изланиш йўқлиги сабабли, олимлар уларнинг сонини ва келиб чиқиш манбаларини аниқлаш билангина чегараланишган. Ўша даврда Англияда 12 мингга яқин мақол тарзидаги иборалар бор эди ва улар мунтазам равишда халқ тарафидан оғзаки ва ёзма нутқда қўлланилар эди. XV асрда Англияда мавжуд ҳикматли иборалардан тўплам яратиш аънанаси мавжуд бўлиб, улар ҳаттоки латин тилидаги таржимаси билан берилар эди. Ана шундай тўпламлардан бири Эразм Роттердамскийнинг “Маталлар” номли асари<sup>27</sup> ҳисобланади. Кейинроқ Англияда ҳикматли ибораларни ўз ичига олган бир қанча тўпламлар пайдо бўлди. Улар компилятив характерга эга бўлиб, ундаги мақол ва маталлар Э.Роттердамскийнинг тўпламларидан олинган.

Ҳозирги замон инглиз тилида энг кенг тарқалган мақол бирликларнинг этимологик таҳлиллари уларнинг 61.5% ини (шу жумладан, Америка инглиз тилида 2.5% ва бошқа тилларда 38.5%) ташкил қилган.<sup>28</sup>

Ўзлаштирилган мақол бирликларини уч гуруҳга ажратиш мумкин:

- 1) классик Европа тилларидан (26%);
- 2) ҳозирги Европа тилларидан (11.5%), немис тилидан (0.5%);

<sup>26</sup> Сидоркова Г.Д. Прагматика паремии: пословицы и поговорки как речевые действия. – Краснодар, 1999. – С.249.

<sup>27</sup> Роттердамский Э. Пословицы. – Англия, 1500. – Б. 28.

<sup>28</sup> Eugene E. Ivanov and Julia A. Petrushevskaja. Etymology of English proverbs // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, 2015. – № 8. – P.864-872.

3) лотин ва грек тилларидан олинган мақол ва маталларда лотин тили 6% ҳолатда оралиқ тил вазифасини бажарган. Бу икки тилдан ўзлаштирилган жами мақол бирликлари 20% ни ташкил қилган.<sup>29</sup>

Инглиз халқ мақол ва маталларининг келиб чиқиши, манбалари жуда хилма-хил бўлиб, унинг тарихий динамикаси, инглиз маданиятининг миллий ўзига хослиги ва дунёдаги бошқа миллатлар маданияти билан алоқалари натижалари орқали белгиланади. Инглиз мақол ва маталларининг асосий манбалари фольклор, муқаддас китоблар, адабиёт, айниқса, Уильям Шекспирнинг асарлари ҳисобланади.

Ўзбек паремиологик бирликларининг тарихи ҳам қадим минг йилликларга бориб тақалади. Масалан, энг қадимги ёзма ёдгорликлардан бири бўлган Ўрхун-Энасой битиклари тилида ҳам уларнинг табиатига хос конструкцияларни учратиш мумкин: *“Ориқ ва семиз буқани биров тезагидан билса, биров ориқ ва семиз буқани ажрата олмайди”*; *“Юпқа қалин бўлса, тор-мор қиладиган баҳодир эмиш, ингичка йўгон бўлса, узадиган баҳодир эмиш”* каби.

“Ўзбек халқ мақоллари”<sup>30</sup> (1989) тўпламида 9072 та мақол бор. Улар 70 та мазмуний гуруҳлардан ташкил топган бўлиб, ҳар бир семантик гуруҳ ўрта ҳисобда юздан ортиқ мақолни қамраб олади.

Биз концептуал категоризация қонунларига асосланган ҳолда мақол ва маталларнинг асосий гуруҳлари (11 та концептуал бирлашмалар)ни белгилаб, таснифлаб чиқишга ҳаракат қилдик (иловадаги 1-жадвал). Жадвалнинг 11-пункти, яъни аввалги 10 та мазмуний гуруҳга мансуб бўлмаган мақол ва маталларнинг сони жуда кўп, яъни 3313 та бўлиб, бу умумий миқдорнинг 36.5% ини ташкил қиладди. Масалага бироз ойдинлик киритиш мақсадида биз ўзимиз танлаган 10 та концепт ва тўплам муаллифлари танлаган семантик-мазмуний гуруҳлар номларини (70 та йўналиш) уни боғловчи ўзига хос “кўприк” ишлаб чиқдик (иловадаги 2-жадвал).

Баъзи мақоллар ўзида гендер хусусиятларини ҳам намоён этади. Маскулинлик белгиси мақол бирликларини яратиш ҳамда қўллашда катта аҳамиятга эга. Барча тилларда бўлгани каби ўзбек тилида ҳам мақол ва маталлар эркаклар томонидан яратилгандек таассурот уйғотади, аниқроғи, уларда эркаклар интеллекти сезилиб туради. Шундай бўлса-да, айрим мақол ва маталларнинг ижодкори аёллар эканлигини англаш у қадар қийин эмас. Масалан, *Кетмон чопмоқ – олмоқ-солмоқ, / Қўш ҳайдамоқ – бормоқ-келмоқ. // Ўроғ ўрмоқ – ўйнамоқ, / Ҳай-ҳай ишининг оғири – Ҳамир қилмоқ, нон ёпмоқ.* Мазкур мақолни муомалага киритган инсоннинг аёл эканлиги (феминистик табиати) эркаклар юмуши, иш-фаолиятини ўта жўн баҳолашидан маълумдир.

Иккинчи бобнинг 3-фасли *“Турли тиллардаги мақол ва маталларни бошқа маданият вакиллари томонидан идрок этилиши муаммолари”* деб номланади.

С.Г.Тер-Минасова тилни маданият сақланадиган хазинага қиёслайди. Унинг фикрича, “тил маданий қадриятларни ўз таркибидаги лексика,

<sup>29</sup> Eugene E. Ivanov and Julia A. Petrushevskaya. Etymology of English proverbs // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, 2015. – № 8. – P.864-872.

<sup>30</sup> Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Мусақулов А. Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент, 1989. – Б.323.

грамматика, идиоматикада, мақол ва маталларда, халқ оғзаки ижодида, бадий ва илмий адабиётларда, қолаверса, оғзаки ва ёзма нутқда сақлаб келади”<sup>31</sup>.

Тиллар паремиологик фондида халқ маданиятининг акс этиш ҳолатини икки тил материалида ўрганиб чиқиш масаланинг оптимал ечимига олиб келади. Биз мазкур диссертацион ишимизда инглиз ва ўзбек тиллари мақол фондидан олинган айрим концептосфераларни ўрганиб чиқиш билангина қифояланамиз. Чунки икки тилнинг мақол фондида “она”, “ватан”, “бахт”, “меҳнат” концептларини воқелантирадиган мақол ва маталларни қиёсий жиҳатдан ўрганиш орқали ҳар икки тил учун умумий ҳолат, яъни мақол фондининг асосини ташкил қилувчи концептуал-маданий кодни ва уларнинг функционал фаоллигини аниқлаш, далиллаш мумкин бўлади.

Ўзбек тили паремиологик фондида “бахт” концептли мақоллар жуда салмоқли ўрнига эга. Жумладан: *Бахт кулги бор уйга кирар; Таваккални тошга ур, бахтингдан кўр; Эшикдан бахт кирса, фалокат тешикдан қочар.*

Ўзбек тилида “она” концепти иштирокида ясалган мақол ва маталлар сони 23 та. Жумладан: *Онали етим – гул етим, отали етим – шум етим* (ЎХМ, 301); *Онангни отангга бепардоз кўрсатма* (ЎХМ, 302) ва ҳоказо.

Инглиз тилининг “Oxford Dictionary of Proverbs” луғатида “mother” компонентли мақоллар санокли.

Масалан: *Like mother, like daughter*<sup>32</sup> – Онасини кўриб, қизини ол, Эгасини кўриб, молини ол<sup>33</sup>. Бунинг сабаби шундаки, инглиз маданиятида аёллар ва айнан “она” концентри ўзбек маданияти каби серқирра эмас, чунки инглизларда оналар ҳақида кўп гапириш инсоннинг инфантил тафаккурга эгаллиги ҳақида тасаввур беради. Ўзбек адабиётида она ҳақида жуда кўп ёзилганлиги, бу ҳақда ўзбекларнинг эртаю кеч гапиришлари, тинмай ўйлашлари инглизларни ҳар доим таажжубга солиб келган. Айрим ҳолатларда 50 ёки 60 ёшли, аллақачон набирали бўлган эркак хонандаларнинг “Онажоним” деб ашула айтишларини инглизлар ҳеч ҳазм қилолмасликларини эътироф этишса-да, бироқ ўзбек миллий маданиятида онани улуғлаш ва эъзозлаш ҳар бир инсоннинг ҳаёт мазмунига айланган.

Бундан ташқари инглиз тилининг “Oxford Dictionary of Proverbs” луғатида “mother” сўзи метафорик ифодага эга бўлган мақоллар ҳам учрайди: *Necessity is the mother of invention - Эҳтиёж шерни тулқига айлантирар, Diligence is the mother of good luck - Тиришқоқлик — омад онаси.* Бу ҳолатни “она” тушунчасини ифодаловчи мақоллар билан қориштирмаслик зарур.

Диссертациянинг учинчи боби “**Мақол ва маталларнинг лингвокультурологик таҳлили**” деб номланади. Бобда халқ ҳикматларида миллий-маданий ҳамда лисоний дунёқарашнинг акс эттирилиши, шунингдек, уларга хос лингвостилистик хусусиятлар ёритилган.

Бобнинг “*Мақол ва маталларда миллий-маданий ҳамда лисоний дунёқарашнинг акс эттирилиши*” номли биринчи фаслида маданият

<sup>31</sup> Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (учебные пособие). – М.: Слово, 2000. – С.36.

<sup>32</sup> Oxford Dictionary of Proverbs/ Ed. by Jennifer Speake. – Oxford University Press, 2008. – P. 346.

<sup>33</sup> К.М.Кароматова, Х.С.Кароматов. Proverbs-мақоллар-пословицы. – Тошкент: Меҳнат, 2000. – С. 246.

тушунчаси турли нуқтаи назардан изоҳланган, мақол бирликларининг миллий ва маданий хусусиятлари ёритилган.

Ҳар бир мақол уни яратган халқнинг характер-хусусиятлари, маънавий қиёфасини акс эттиради. Мақол бирликларда миллатнинг ташқи олам ҳақидаги тасавурлари уч йўсинда ифода этилади:

- реал олам;
- маданий (концептуал, тушунчавий) дунёқараш;
- лисоний дунёқараш<sup>34</sup>.

*Маданият* сўзи арабча сўз бўлиб, у “парваришлаш, тарбиялаш, ривожланиш, эҳтиром кўрсатиш, сиғиниш” маъноларини беради. XVIII асрдан бошлаб “маданият” деганда инсон фаолияти, унинг аниқ мақсадга йўналтирилган мушоҳадалари туфайли пайдо бўладиган нарсалар тушунила бошланди. Бу сўз XVIII асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб илмий атама сифатида ишлатилиб келинади<sup>35</sup>.

*Маданият* атамаси фанда турлича изоҳланади. Жумладан, А.Вежбицкая<sup>36</sup> маданиятни қуйидагича таърифлайди: “Маданият – бу рамзларда мужассам бўлган маъноларнинг тарихий жиҳатдан етказиладиган модели, рамзлар шаклида ифодаланган, мерос қилиб қолдирилган тизими бўлиб, одамлар улар ёрдамида ўзаро мулоқотда бўлишади ва уларнинг ҳаёт ҳақидаги билимлари, ҳаётий дастурлари шундай модел ҳамда тизимлар асосида қайд этилади, ривожланади”.

Демак, инсонларнинг ўзаро мулоқотига ёрдам берадиган рамзлар – бу тил бўлиб, маданият эса тилда мужассамлашган маъноларнинг тарихан шакллантирилган моделидир. Шунингдек, маданиятни ушбу жамият амалга оширадиган ва ўйлайдиган нарсалар тарзида ҳам белгилаш мумкин.

Олимлар эътирофича, “... ҳар бир маданиятнинг асоси бўлган тилни маданиятдан айро ҳолда ўрганиб бўлмайди ва инсоният тилдан маданиятнинг ҳар бир қиррасини ифодалашда фойдаланиши мумкин...”<sup>37</sup>, чунки “...тилда барча миллийлик тўлиқ сақланиб қолмаса-да, у барчасини тасвирлаб беришга қодир”<sup>38</sup>. Ҳар қандай тилни ўрганиш жараёнида бир жиҳатни эътиборга олиш зарур, яъни “ҳар қандай тил миллийликни акс эттиради, мазкур тилда сўзлашувчи халқнинг миллий маданияти ва миллий руҳиятини ифодалайди”<sup>39</sup>.

Тилшунос ва фольклоршунос олим В.Н.Телия маданиятнинг тил билан боғлиқлигида паремиология соҳасининг ролини алоҳида таъкидлаб шундай дейди: “Тил бутун бир маданиятни ўзида ифодалар экан, шубҳасиз,

<sup>34</sup> Левин Ю.И. Провербиальное пространство // Паремиологические исследования. – М.: Наука, 1984. – С. 108-126.

<sup>35</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А.Маслова. – М.: Академия, 2001. – С. 204.

<sup>36</sup> Вежбицкая А. Концептуальные основы психологии культуры / Пер. А.И. Полторацкого // Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – С.376-404.

<sup>37</sup> Телия В.И. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С.288.

<sup>38</sup> Павлов В.М. Проблема языка и мышления в трудах Вильгельма Гумбольдта и в неогумбольдтианском языкознании // Язык и мышление: Сб. ст. / Отв. ред. Ф.П. Филин. – М.: Наука, 1967. – С. 15 -161.

<sup>39</sup> Мальцева Д.Г. Национально-культурные аспекты фразеологии: Автореф. ... д-ра филол. наук. – М., 1991. – С. 36.

паремиология соҳаси ҳам шу тилда сўзлашувчи халқнинг маданиятини ифодалайди. Бундай ҳолатни ўзаро тил ва маданиятнинг қоришиб кетган соҳаси – лингвокультурология асослай олади”<sup>40</sup>.

Инглиз тилида *A good wife makes a good husband* (сўзма-сўз: *Яхши хотиннинг эри яхши бўлади*) мақолининг ўзбек тилидаги муқобили мавжуд бўлиб, у қуйидагича ифодаланади: *Эрни эр қиладиган ҳам хотин, қаро ер қиладиган ҳам хотин*. Мазкур мақолларнинг миллий-маданий хусусиятларини ёритишда ўзбек ва инглиз менталитетида ҳам хотин эрининг топган-тутганини жой-жойига қўйиб, эл орасида ўз ўрнини топишида асосий роль ўйнаши, унинг акси бўлганда эса беобрў бўлиши, мавқеи паст бўлишини назарда тутган ҳолда “қора ер” бирикмаси коннотациясидан фойдаланилган. Мазкур мақоллар қиёсланаётган тилларнинг ўзаро ўхшаш жиҳатларини намоён этади.

М.Умарходжаевнинг қайд этишича, ҳар бир тилдаги мақол фонди шу халқнинг миллий-маданий концептлари асосида шаклланади, яъни “ўзбекларнинг яшаш ареалида азалдан ўрмон умуман бўлмаган ва халқнинг мақол фондини яратишда ўрмон концепти ишлатилмаган. Агар айрим тоғли ҳудудлардаги унча катта бўлмаган тоғ ўрмонларини ҳисобга олмаганда, ўрмон ўзбеклар учун бегона тушунчадир”<sup>41</sup>. Ўзбек мақол фондидаги “*Дарё бўйида қудуқ қазима*” мақоли эса ўзбек лингвомаданиятида ҳар жиҳатдан фаол концептлар қаторига киради, лекин “ўрмон” концепти “қудуқ” каби фаол эмас, чунки ҳақиқий ўрмонни ўзбек умри давомида кўрмаслиги ҳам мумкин.

Англия конституционал монархия давлат тизимида бўлганлиги туфайли у ерда қирол ва қиролича номи иштирок этган талайгина мақол ҳамда маталларни учратиш мумкин. Масалан: *A cat may look at a king* (“Мушук қиролга қараши мумкин”). Бу сарой этикети асосида яратилган мақол бўлиб, саройда қирол ёки қироличага тик боқиш, бақрайиб қараш одобсизлик ҳисобланган. Одам кўзларини қиролнинг юзига эмас, ерга, диққат-эътиборини эса қиролнинг сўзларига қаратиши керак. Мушук эса, табиийки, бу каби қонун-қоидалардан беҳабар, ҳеч ким унга “қиролнинг юзига тик қарамагин!” деб ўргата олмайди. Ўзбек тилида бу мақолнинг муқобили йўқ.

Ўзбек тилида “*Булбул – гулга, гул – санамга ошиқ*” мақоли мисолида севги борасида кутилмаган воқеликларга ишора қилинади. Яъни мақолда *булбул-гул-санам* тимсоллари мисолида маиший ҳаётда учраши мумкин бўлган “севги учбурчаги” тасвирланади. Бу ошиқнинг маъшуқага дил изҳори қилгани унинг муҳаббатини қозонгани дегани эмаслигини кўрсатади.

Инглиз тилидаги *булбул* компонентли *Nightingales will not sing in a cage* мақоли эса ўзбек тилига шундай таржима қилинади: “Булбуллар қафасда куйламайди”.

Учинчи бобнинг 2-фасли “*Мақол ва маталарнинг лингвостилистик хусусиятлари*” деб номланади. Мазкур фаслда ижодкорлар томонидан бадиий

<sup>40</sup> Телия В.И. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 265.

<sup>41</sup> Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – С. 33.

асарларда қўлланган мақолларнинг услубий жиҳатларига эътибор қаратилган.

Маълумки, “бадий адабиётларда мақол ва маталлар ёзувчи англамоқчи бўлган маънони образли қилиб ифодалаш учун хизмат қилади. Ёзувчилар персонажнинг ички дунёсини очиш ва унинг нутқий характеристикасини беришда бадий восита сифатида айнан мақол ва маталлардан фойдаланадилар”<sup>42</sup> ва шу тариқа машхур асарлардаги қаҳрамонларнинг гаплари, турли ҳаракатлари (паралингвистик воситалар) халқ орасида кенг оммалашиб кетади.

Шоир Э.Воҳидов “Олтин девор” комедиясида ҳам қаҳрамонларнинг ички дунёсини очишда, таъриф тавсифда мақол ва маталлардан ижодий фойдаланган. Асар қаҳрамонлари – Мўмин, Абдусалом, Саидмалик заргар, Қиличбекнинг нутқида халқнинг мақол ва маталлари жўяли қўлланган.

Масалан: Қиличбек: *Бошим кал, кўнглим нозик деган* гап асли шу киши тўғрисида айтилган. (“Олтин девор”, 12-б.) Бу мақол “Ўзи хунук бўлса ҳам, чиройли нарсаларни ёқтиради” мазмунини ифодалайди.

Мўмин: *Сичқон сигмас унига, галвир боғлар думига. Э, кўрпанга қараб оёқ узат*-да, хумпар. Қирқ йиллик қиёматли кўшним бўлиб ҳали ҳам сени билмаган эканман. (“Олтин девор”, 14-б.) Келтирилган нутқий парчада қаҳрамон томонидан ишлатилган мақолнинг маъноси иккинчи бир мақол билан изоҳлаб кетилган.

Диссертациянинг шу ўрнида Ойбек, Абдулла Қаҳҳор, Саид Аҳмад, Ҳ.Ҳакимзода ижодида қўлланган мақол ва маталларнинг услубий хусусиятлари ҳам таҳлил қилинган.

Ҳозиргача тилшунослиқда мақол бирликларнинг тил ва нутқдаги ўрни ҳақида қатъий бир фикрга келингани йўқ. Шу сабабли мақол ва маталлар лексик бирликлар стилистикаси билан боғлиқ ишларда, фразеологиянинг объекти сифатида синтактик стилистика доирасида содда ёки кўшма гаплар услубияти билан боғлиқ тадқиқотларда баён қилинган фикр-мулоҳазаларни назарий жиҳатдан асослашга хизмат қилади. Одатда, бадий нутқда ифодалилик ва таъсирчанликни ошириш мақсадида мақол ва маталлардан кенг фойдаланилади.

Ўзбек-инглиз тилида яратилган бадий асарларда мақол ва маталлар беқиёс эмоционал-экспрессив ва лингвопоэтик қимматга эга эканлиги билан ажралиб туради. Поэтик асарларда мақол ва маталлар таркиби ҳеч қандай ўзгартиришларсиз, айрим қисмлари эса грамматик жиҳатдан ўзгартирилган, баъзи қисмлари маънодош сўзлар билан алмаштирилган, лексик таркибига айрим ўзгартиришлар киритилган ҳолда қўлланади.

Бадий асарларда ўзгаришсиз қўлланган кўплаб мақол ва маталлар асосан тасвирланаётган ҳолат ифодасидаги аниқликни, ифодадаги образлиликни кучайтириш мақсадида матнларга бадий ниятга мувофиқ, фикрнинг холисона баёни, илгари сурилаётган фикрнинг далили сифатида олиб кирилади.

<sup>42</sup> Шомаксудов А. ва бошқалар. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – Б.72.

Услугуносликда мақол ва маталларнинг элементларини алмаштириш, уларни бузиб қўллашга асосланган услубий ифода мавжуд бўлиб, у инглиз тилида “Decomposition of set phrases” деб аталади. Бу ўзбек тилида “турғун бирикмалар декомпозицияси” ёки “қайта шакллантириш”, деб юритилади.

Масалан, “Бу таклифинг яхши, шубҳа йўқ лекин, бу таклиф *ой эшикка, арава туйнукка келганда* киритилади”<sup>43</sup> жумласида халқ тилидаги *Ой туйнукка, арава эшикка келганда* мақолининг лексик тартибланиши бузиб қайд этилган. Яна бир ўринда *Эчкига жон қайғу – қассобга ёғ қайғу* мақоли бузиб ишлатилиб, мақолда англашиладиган мажозий маънони ҳам, мантиқий хулосани ҳам йўққа чиқарган, яъни: “*Сичқонга дон қайғу, қассобга – жон*” деганларидек, ҳамма нима дардда-ю, у нима ҳасратда”.

Айтиш мумкинки, паремалар халқ маданияти кўзгусидир. Уларда халқ тарихи ва тақдири, қизиқишлари акс этади. Мақол ҳамда маталлар халқ хотираси ва тафаккури, ҳаёт тарзи, менталитети, анъаналари, манавияти, қадрияти, дунёқараши алгоритмлаштирилган билимдир. Бу эса бир халқ мақолини бошқа халқ вакиллари томонидан тушуниш, англаш, идрок этишни бирмунча қийинлаштиради.

## ХУЛОСА

1. Мақол ва маталлар оламнинг тилдаги манзарасини яратишда алоҳида аҳамият касб этади. Улар миллат ҳаётининг кўзгусидир. Оламнинг лисоний манзараси сифатида мақолларда тил соҳибларининг нарсалар, белгилар, ҳаракатлар, теварак-атрофдаги оламнинг, биринчи навбатда, онгнинг малакали фаолияти билан боғлиқ бўлган утилитар, аксиологик, ахлоқий-этик баҳоларга таянадиган содда ва мураккаб, илмий ва ноилмий тасаввурлари ўз аксини топади.

2. Ўрганилаётган паремик бирликлар миллий тафаккурнинг дунёни англашдаги миллий-маданий ўлчовлари ҳамда ўзига хос моделлари бўлиб, улар рамзийлаштириш хусусиятига эга ва ана шу тарихи маданий белгиларнинг тилдаги ифодаловчилари мақомига эришади.

3. Ўзбек ва инглиз тилларида ҳам мақол ва маталлар халқ маданияти ривожини ўзида акс эттиради, маданий андозалар ва дастурларни қайд қилади, авлоддан-авлодга етказилади. Бундан ташқари, уларда миллат руҳи, менталитети бетакрор тарзда ўз ифодасини топади. Мақол ва маталлар дунё лисоний манзарасининг бир парчаси бўлиб, улар бевосита субъектга қаратилади, яъни уларнинг пайдо бўлиши нафақат дунёни ифода этиш, балки уни талқин этиш, баҳолаш ва унга нисбатан субъектив муносабатни ифодалаш учун зарурдир.

4. Инглиз-ўзбек мақол ва маталлари концептосфераси инсоннинг характер-хусусияти, тажрибаси, ижтимоий мансублиги, меҳнатга муносабати, нутқий ифода имконияти, ментал табиати, ақлий қобилияти ва бошқа концептларни ўз ичига олади. Бу концептларнинг ҳар бири бир неча субконцептлар ёки репрезентатив сифат-белги сўзларга эга бўлиши мумкин.

<sup>43</sup> Шомақсудов А. ва бошқалар. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – Б.73.

5. Инглиз ва ўзбек тилидаги турфа маданиятларга хос мақолларни тадқиқ этишда ҳар иккала тилда ҳам мавжуд бўлган, лекин турлича воқеланадиган халқ ҳикматларига эътибор қаратиш лозим бўлади, чунки бундай мақоллар тадқиқ объекти бўлган тил ҳақида янги хулосаларни тақдим этишда муҳим аҳамиятга эга.

6. Мақол ва матал бирликларини бошқа тил бирликларидан фарқлашда ягона мезон йўқлигини, уларнинг структур-семантик хусусиятлари мураккаблиги, функционал ранг-баранглигини инобатга олиб, турли критерийлар асосида таърифлаш зарур.

7. Мақолларни лисоний интерпретация қилиш даврида фақат унинг маъносини сақлабгина қолмасдан, имкон қадар, унинг шакл хусусиятларини сақлашга ҳам эътибор қаратиш зарур. Аммо муайян халқнинг ўзигагина тааллуқли бўлган бу каби миллий тушунчалар, ахлоқ ва одоб, урф-одат ҳамда анъаналарни ҳар доим ҳам маданиятлараро мулоқот доирасида икки халқ андазалари асосида тўғри изоҳлашнинг имкони йўқ. Бу эса ижодкор ва таржимонлардан алоҳида масъулиятни талаб қилади. Зеро, мақол ва маталлар бадиий нутқда фикр ва ифода экспрессиясини таъминлашда қўл келади.

8. Нутқда паремаларни қўллаш инсон дунёқарашини, унинг ўзи мансуб миллат ментал дунёсини онгида қай даражада акс эттирганлигини, халқ донолигидан қай даражада фойдаланишини кўрсатади. Бу эса инсоннинг воқеликка муносабати, нутқий ният мўлжали ва фикр оқими йўналиши, нутқнинг сифати, когнитив асоси, вербал хусусияти ва прагматик даражаси билан боғлиқ.

9. Паремалар семантикасида коммуникатив интенция талабларига кўра ҳосил бўладиган прагматик ахборот нутқ жараёнида ёки дискурсда муайян коммуникатив вазиятда воқеланади ва шу йўл билан сўзловчи хоҳлаган лингвистик ҳамда экстралингвистик, тарихий-маданий, ижтимоий-иқтисодий ахборотларни ифодалашга хизмат қилади. Улар нафақат ахборотларни ифодалайди, балки мулоқот иштирокчиларининг мақсад ва муносабатларини намоён этувчи восита вазифасини ҳам бажаради.

10. Инсон онги уни тафаккуридаги мавжуд муҳит, шарт-шароитлар, дунё тўғрисидаги тасаввури асосида бошқаради. Шу нуқтаи назардан, бир замонда ва бир маконда яшайдиган инсонларнинг маданиятлилиқ даражаси, фикрлаш тарзи ва онги турлича бўлади. Уларнинг тасаввурлари тили, турмуш тарзи, урф-одатлари, дунёқарашини, илми, дини, ижтимоий келиб чиқиши каби турли омиллар асосида шаклланади. Инглиз тилининг фразеологик луғатида “она” концептли мақоллар у қадар кўп эмас. Бунинг сабаби шундаки, инглизлар маданиятида аёллар ва айнан “она” концепти ўзбек маданияти каби серқирра эмас, чунки инглизларда оналар ҳақида кўп гапириш инсоннинг инфантил тафаккурга эгалиги ҳақида тасаввур беради. Ўзбек тафаккурида эса бунинг акси.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ  
АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**МИРЗАЕВА ДИЛШОДА ИКРОМЖОНОВНА**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ И ПРАГМАТИЧЕСКОЕ  
ИССЛЕДОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В  
УЗБЕКСКО-АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Андижан – 2022**

**Тема докторской диссертации зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под номером B2021.4.PhD//Fil1450.**

Диссертация выполнена в Ферганском государственном университете.

Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) на сайте Андижанского государственного университета ([www.adu.uz](http://www.adu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet](http://www.ziyonet)).

<b>Научный руководитель:</b>	<b>Набиева Дилора Абдухамидовна</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Хошимов Ганижон Мирзаахмедович</b> доктор филологических наук, профессор <b>Усмонова Хуринисо Шараповна</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Ведущая организация:</b>	<b>Кокандский государственный педагогический институт</b>

Защита диссертации состоится на заседании Ученого совета PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 при Андижанском государственном университете «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 году в \_\_\_\_ часов. (Адрес: 170100, Республика Узбекистан, г. Андижан, улица Университетская 129. Телефон / факс: 0 (374) 223 88 30, электронная почта: [agsu\\_info@edu.uz](mailto:agsu_info@edu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного университета (зарегистрирован под номером \_\_\_\_). (Республика Узбекистан, г. Андижан, улица Университетская 129. Тел. : 0 (374) 223 88 14).

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.  
(Протокол реестра № от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года).

**Ш.Х. Шахобитдинова**  
Председатель Научного совета  
по присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

**Ф.Ф. Усманов**  
Ученый секретарь Научного совета по  
присуждению ученых степеней, доктор  
философии по филол. наукам (PhD)

**М.Э. Умарходжаев**  
Председатель научного семинара при  
Научном совете по присуждению ученых  
степеней, доктор филол. наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность темы диссертации.** В последние десятилетия в мировом языкознании и переводоведении основное внимание уделяется прагмалингвистическим и лингвокультурологическим аспектам пословиц и поговорок в языках, а также их структурно-семантической и функциональной сторонам. Одним из важнейших вопросов исследований в этой области является решение ряда проблем, возникающих при систематическом изучении языков, поиск новых решений на научной основе и их применение в практике интенсивного овладения языком.

Лингвисты признали уникальную роль пословиц и поговорок в выражении языковой картины мира. Известно, что изучение пословиц, являющихся образцом народной мудрости, в сравнении с разными систематическими языками позволяет выявить общие и специфические стороны национальных языков, а также теоретические и духовные изменения в их развитии. Сегодня реализация концептуальной информации в разных систематических языках через пословицы и поговорки определяет коммуникативно-прагматическую, лингвокультурологическую значимость проблемы, тогда как в современном языкознании изучение проблемы с когнитивной точки зрения становится еще более актуальным.

За годы независимости в нашей стране бурно развиваются сферы культуры, литературы и образования. Система пословиц и поговорок в языке играет важную роль в выяснении проблем, возникающих при непосредственном применении теоретических знаний языкознания в переводческой практике, подборе языковых материалов, создаваемых и представляемых для инновационной системы образования, создании учебников нового поколения. В Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан в качестве приоритетного стратегического направления определены вопросы «...стимулирования научных исследований и инноваций, создания эффективных механизмов внедрения научно-инновационных достижений»<sup>1</sup>, что заложило основу для широкомасштабных научных исследований в области языкознания, разработки учебных пособий в этой области на новом уровне. В связи с этим особую роль в формировании и развитии межкультурной коммуникативной компетенции в языкознании играет паремиологический фонд языков, а научное изучение пословиц позволяет пролить свет на языковые, национальные, ментальные и культурологические аспекты народного мышления.

Настоящая диссертация в определенной мере служит выполнению задач, поставленных в № УП-4797 Первого Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», Указах

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони / Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль. – № 28.

Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» и от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Постановлении Первого Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года Президента Республики Узбекистан «О дальнейшем совершенствовании системы высшего образования», Постановлениях Кабинета Министров № 124 от 8 мая 2013 г. «Об утверждении государственного образовательного стандарта по иностранным языкам системы непрерывного образования» и от 8 августа 2017 г. «О мерах по дальнейшему совершенствованию преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» и других нормативных актов, принятых в этой области.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетом развития науки и технологии республики I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** До настоящего времени в мировом языкознании проводились специальные исследования функционально-коммуникативной и структурно-семантической сторон языкового пословичного фонда. В данном исследовании изучаются особенности вторичной номинации пословиц и поговорок, проявления их экспрессивно-эмоционального потенциала в дискурсе, специфическая роль национального мышления в формировании и развитии фонда народных пословиц и проблемы их перевода, в этом отношении можно признать ряд работ в мировом<sup>2</sup>, русском<sup>3</sup> и узбекском<sup>4</sup> языкознании.

---

<sup>2</sup> Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 398 с.; Крикманн А.А. Опыт объяснения семантических механизмов пословицы // Паремииологические исследования: Сб. ст. – М.: Наука, 1984. – С.149-178; Сэпир Э. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. / Общ.ред. и вступ. ст. А.Е. Кибрика. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.; Уорф Б.Л. Наука и языкознание / Б.Л.Уорф / Новое в лингвистике. Вып. 1. – М., 1960. – С.169-182; Ronald R. English Proverbs Explained. – London and Sidney: Pan Books, 1969. – 224 p.; Fox A. Oral and literature culture in England. – Oxford: Oxford University Press, 2002; Smith W.G. The Oxford Dictionary of English Proverbs. – Oxford, 1935. – P.13.

<sup>3</sup> Воронин С. Семантические идеи в зарубежном языкознании. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 199 с.; Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. 944 с.; Пермяков Г.Л. Основы структурной паремииологии. – М.: Наука, 1988; Потебня А.А. Из лекций по теории словестности. Басня. Пословица. Поговорка // Потебня А.А. Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 98-111; Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.; Журавлев А. Звук и смысл. – М.: Просвещение, 1980. – 155 с.; Любимова Н.А., Пинежанинова Н.П., Сомова Е.Г. Метафора в поэтическом тексте. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. – 214 с.; Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка: Образ человека в культуре и языке: Сб. ст. / Отв. ред. Н.Д.Арутюнова, И.Б.Левонтина. – М.: Индрик, 1999. – С.3-10; Артеменко Т.П. Специфика семантики пословиц сравнительно с семантикой собственно фразеологизмов // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка). Тез. докл. и сообщ. Ч.1. – Новгород, 1971. – С.7-9; Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / 28

Изучение пословиц в науке как объекта фольклора, этнографии, языкознания, научно-теоретического изучения системы фразеологизмов-пословиц имеет давнюю историю. В языкознании достигнуты определенные результаты при проведении исследований в этой области, в которой начато изучение пословиц, вернее, структуры выражений.

В узбекском фольклоре и языкознании народные пословицы исследованы рядом ученых. В частности, в работе М. Садриддиновой изучена лексика узбекских пословиц и поговорок, с одной стороны, в сравнении с лексикой узбекского литературного языка, а с другой стороны, с лексикой говоров и диалектов<sup>5</sup>. В своей диссертации Б.М. Джураева<sup>6</sup> рассуждает о духовно-методологических аспектах статей, т. е. об их неоднозначности, синонимичности и разнообразии; в докторской диссертации<sup>7</sup> она сосредоточилась на семантико-прагматическом анализе их функционально-стилистических, коннотативно-оценочных отношений, а в работе Ш.Ш.Каландарова<sup>8</sup> внимание уделено лингвистическому анализу эвфемистического употребления узбекских народных пословиц.

Теоретические и практические аспекты аксиологической интерпретации антропоцентрических пословиц, исследования в области выражения в них антропоморфного культурного кода, типологический аспект исследования докторских, номиоцентрических сочинений Р.У. Маджидовой<sup>9</sup> лег в основу создания кандидатской диссертации П.У. Бакирова<sup>10</sup>.

---

Н.Д.Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.; Благова Г.Ф. Пословица и жизнь: Личный фонд русских пословиц в историко-фольклористической ретроспективе / Г.Ф.Благова. – М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2000. – 222 с.; Булыгина Т.В., Шмелёв А.Д. Языковая коцептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 576 с.; Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: ВГУ, 1996. – 104 с.; Вежибицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Москва, 1976 (2-е изд.).

<sup>4</sup> Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1977. – 224 б.; Имомов К., Мирзаев Т., Саримсақов Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Ўқитувчи, 1990. – Б.91, Мирзаева Т., Мусоқулов А., Саримсақов Б. Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент: Шарк, 2005. – 108 б.; Садриддинова М. Лекция узбекских пословиц и поговорок: АКД. – Ташкент, 1985. – 20 с.; Саримсақов Б. Мақоллар / Ўзбек фольклори. 1-жилд. – Т.: Фан, 1988. – Б.85-98.; Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар маҳзани. – Тошкент, 2001. – Б.323; Karamatova K.M., Karamatov H.S. Proverbs, Maqollar. – Toshkent: Mehnat, 2000. – P.41; Сафаров Ш.С. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 300 б.; Хакимов М., Газиева М. Прагмалингвистика асослари. Дарслик. – Фарғона, 2020. – Б.230; Шомақсудов А. ва бошқалар. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 72 б.

<sup>5</sup> Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – 18 с.

<sup>6</sup> Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. номз. .... дисс. – Тошкент, 2002. – 136 б.

<sup>7</sup> Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Самарқанд, 2019. – 230 б.

<sup>8</sup> Каландаров Ш.Ш. Ўзбек лингвимаданияй муҳитида халқ мақоллари эвфемизацияси: Филол. фан. фалс. д-ри ... дисс. – Фарғона, 2019. – 144 б.

<sup>9</sup> Маджидова Р.У. Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Фергана, 2020. – 268 с.

<sup>10</sup> Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2007. – 286 с.

Однако вопрос лингвокультурологического и прагматического изучения узбекско-английских пословиц и поговорок некоторое время в языкознании оставался без внимания. Это указывает на необходимость специальных исследований в этих областях.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Данное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Ферганского государственного университета по направлению «Проблемы современного языкознания».

**Цель исследования** заключается в изучении концептуального и лингвокультурного значения пословиц и поговорок на узбекско-английских языках в реализации национально-культурного, познавательного мышления народа.

**Задачи исследования:**

изучить степень отражения в пословицах национальных ценностей и явление фонда пословиц источником реализации национально-культурного мышления народа изучаемых языков;

сравнивать узбекско-английские пословицы и поговорки и выявлять в них общие черты и различия;

определить, степень отражения национально-культурной коннотации элементов языковой картины мира в узбекских и английских пословицах и поговорках;

анализ лингвокультурологических аспектов фонда пословиц языка, отражающих мышление народа;

систематическое освещение и критическая оценка состояния изучения лингвокультурологических аспектов народной мудрости в узбекско-английских языках в современном языкознании.

**Объектом исследования** рассматриваются пословицы и поговорки на узбекско-английских языках.

**Предметом исследования** являются функционально-семантические, лингвокультурологические и концептуально-прагматические особенности пословиц и поговорок в узбекско-английских языках.

**Методологическая основа исследования.** В диссертации использованы методы сравнительно-типологического, дифференциально-семантического, лингвокультурологического, лингвокогнитивного, лингвостатистического и прагматического анализа.

**Новизна исследования** отражена в следующих положениях:

доказано, что концепт «мать» в узбекской лингвистике в высокой степени выражается в паремных единицах, а в англоязычной лингвокультуре через паремы в большей степени выражаются утилитарные и материальные ценности;

узбекско-английские пословицы и поговорки показывают общую оценку понятий труда, пространства и времени, свободы, ценностные различия в патриотизме и семейных отношениях;

доказано, что пословицы и поговорки выражают модальные отношения в речи и художественном слове, а также нравственный, интеллектуальный, эстетический и эмоциональный уровни человека;

сопоставляемые пословицы и поговорки в обоих языках отражают национально-культурный оттенок, на основании которого англичане верят в управление собственной судьбой, а узбеки верят в судьбу.

### **Практические результаты исследования следующие:**

прагматическая цель и способы выражения прагматического смысла в дискурсе на основе сопоставления пословиц на узбекском и английском языках, концепции концептуализации на основе культурных кодов, определение общих и специфических аспектов пословиц в изучаемых языках узбекского и английского языкознание, главным образом служит обогащению новыми научными материалами раздела паремиологии, фразеологии;

Материалы диссертации могут быть эффективно использованы при организации и преподавании таких дисциплин, как «Лингвокультурология», «Формирование межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку», «Фразеология», «Прагмалингвистика», «Сопоставительное языкознание».

**Достоверность результатов исследования** определяется адекватностью подхода и методов, используемых для целей исследования, теоретических данных, основанных на научных источниках, релевантностью выбранных примеров предмету исследования, применением теоретических идей и выводов на практике, анализом и интерпретацией с использованием теоретической лингвистической методологии.

**Теоретическая и практическая значимость исследования.** Научная значимость результатов исследования заключается в том, что оно изучает прагматические и лингвокультурологические особенности паремических единиц в разносистемных языках на основе их сопоставления, дополняет и расширяет научно-теоретические взгляды на узбекскую и английскую паремиологию, фразеологию, лингвокультурологию, лингвопрагматику, формирование межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку, сопоставительную типологию и переводоведение.

Результаты диссертации служат для теоретического развития фразеологии.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть широко использованы при создании новых типов корпусов узбекского и английского языков, при разработке комментариев к словарям пословиц и поговорок, а также при создании новых словарей. Кроме того, выявленные результаты позволяют создать учебники и учебные пособия по узбекскому и английскому языкознанию в области паремиологии, лингвокультурологии, прагмалингвистики.

**Внедрение результатов исследования.** Научные результаты, полученные при изучении лингвокультурологического и прагматического изучения пословиц и поговорок в узбекско-английских языках:

использованы при создании учебника «Translation in use», созданного в рамках практического проекта государственной научно-технической программы №ОТ-А1-53, по богатству паремическими выражениями концепта «мать» в разных языках, так и значимость материальных ценностей в английской лингвокультуре (справка № ИРД /21185 от 13 ноября 2021 г. Узбекского государственного университета мировых языков). В результате проект научно обогатился, в частности, были усовершенствованы теоретические основы этого проекта о связи языка и мышления, языка и культуры;

выводы по общим и различным чертам узбекских и английских пословиц и поговорок были использованы в фундаментальных и прикладных проектах № ФА-Ф1-Г003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке» (2012-2016гг.) и № ФА-А1-Г007 «Каракалпакские пословицы как объект лингвистических исследований» проведенных Каракалпакским научно-исследовательским институтом гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Справка № 17.01/07 от 13 октября 2021 г. Каракалпакского отделения АН РУз). В результате теоретически обогатилось лингвистическое изучение особенностей каракалпакских пословиц;

Johan Meyer, лектор учебного центра Ausbildung und Arbeit Plus GmbH, использовал научные открытия пословиц и поговорок для выражения модальных отношений и человеческих моральных, интеллектуальных, эстетических и эмоциональных уровней в дискурсе (справка № 151/21 от 12 ноября 2021 года учебного центра Ausbildung und Arbeit Plus GmbH). В результате обогатилось содержание лекций для студентов, изучающих иностранный язык как второй;

приведенные в статьях научно-теоретические выводы о ментальном, духовном и эмоциональном аспектах, прагматическом потенциале художественного дискурса использованы в рамках проектов Республиканского объединения творцов (Справка № 01- № 03/1620 от 23.12.2021Союза писателей Узбекистана). В результате эмоционально-выразительные, стилистические и прагматические начала, выраженные в художественном слове через паремиологические единицы, способствовали решению задач творческого процесса;

выводы о концептуальных особенностях пословиц на узбекском и английском языках на основе таких культурных кодов, как «мать», «родина», «счастье», «труд», «духовность», «Воспитание и развитие» были использованы Национальной телерадиокомпаней Узбекистана телерадиоканалом «Узбекистан» редакцией ГП «Культурно-просветительские и художественные передачи» при подготовке сценарий программ «Нация и духовность», «Воспитание и развитие» (Справка



№ УЗ-04-25-1758 от 9 ноября 2021 года Национальной телерадиокомпании Узбекистана Гос. Унитарного предприятия «Узбекистан»). В результате радиослушатели получили новую информацию о пословицах и поговорках на узбекском и английском языках с культурным кодом «мать», «родина», «счастье», «труд», а сценарий этих передач обогатился содержанием.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были представлены в виде докладов и публично обсуждались на 6 научно-теоретических и научно-практических конференциях, в том числе 4-х международных и 2-х республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 10 научных работ. Из них 4 статьи в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, а также 1 статья опубликована в зарубежном журнале.

**Структура и объем диссертации.** Содержание диссертации состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и приложения. Общий объем работы составляет 144 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации определяется актуальность и востребованность темы исследования, степень изученности проблемы, цели и задачи, объект и предмет, методы исследования, взаимосвязь с приоритетами науки и технологии, научная новизна и практические результаты, достоверность результатов, апробация проделанной работы, опубликованность работ, информация о структуре и объеме работы.

Первая глава диссертации *“Пословицы и поговорки как объект антропоцентрического изучения”* состоит из трёх разделов. В первом разделе главы утверждается, что языковые единицы являются средством отражения языковой картины мира.

В то время как языковой образ мира является моделью, познавательным продуктом, побуждающим нас думать о мире, думать в процессе интерпретации окружающей нас действительности, языковая картина мира представляет собой информационную систему, позволяющую описывать и говорить об этой среде. Естественно, что и то и иное явление понимается и как модель мира, которая взаимосвязана и способна взаимодействовать. Языковая картина мира, напротив, является предметом изучения лингвистов в большей степени, чем все существование нашей психики. Естественно, что на этой основе с гносеологической точки зрения в науку вошли два термина - образ мира и языковая картина мира (ЯКМ).

Поскольку мировоззрение меняется в результате изменения существующих явлений, языковой образ имеет консервативный характер, который обычно передается от предков, сохраняет наследственное наследие носителей одного языка и формируется на протяжении тысячелетий. По мнению В.А. Масловой, национальная картина мира является

общечеловеческим культурным достоянием нации, имеет четкую структуру и многогранна. Именно языковой образ мира обеспечивает коммуникативное общение, репрезентируя внутренний и внешний мир человека<sup>11</sup>. В европейских языках лексика представляет собой объемную производную единицу, в которой можно увидеть, как «воспринимаются», понимаются и именуются данные в материальном мире реалии.

Лингвистическое представление о мире как целостной системе языка организуется вокруг семантических категорий, которые участвуют в построении пословиц и создают в них противоречия. Ни одна единица речевой деятельности человека, в том числе и пословицы, не выходит за пределы этой системы, то есть не определяя ее концептуальных признаков.

Во втором разделе главы «Когнитивно-номинативные свойства пословиц и поговорок в языке», описываются понятия пословиц и поговорок, их различия, принципы и методы познавательного исследования, номинативные признаки этих единиц.

Ученые не имеют не имеют единства взглядов при изучении пословиц и поговорок. Имеются различия между пословицами и поговорками, утверждается что «поговорки – это фразеологизмы и речевые обороты, широко употребляемые в языке, образно выражающие предметы и события. Поговорка выражает отношение говорящего к содержанию своей речи»<sup>12</sup>.

Г.Бердиёров и Р.Расулов дают определение пословице как, «грамматически законченные, небольшие, сжатые, острые, мудрые народные выражения, употребляемые в переносном смысле или как в переносном, так и в прямом смысле», а поговорке «воспитательная, поучительная, грамматически законченная, Короткая лаконичная фраза, имеющая форму законченного предложения, используемая только в прямом смысле»<sup>13</sup>.

Как правило, поговорки усиливают эффектность речи говорящего, украшая выражение. В пословицах суждение выносится при обобщении события, имевшего место в жизни, то есть в них есть суждение утверждения или отрицания. Также в пословицах идея закончена по содержанию и может выражать конкретное содержание, даже если используется отдельно. Поговорки же употребляются как важная часть содержания речи говорящего, и поговорки нельзя употреблять отдельно, так как они не выражают законченную мысль<sup>14</sup>.

В научной литературе существует путаница между понятиями пословица и погорка. Даже в "Энциклопедии Узбекистана" в качестве примера даётся поговорка в статье "пословица" и пословица в статье "поговорка". Следует отметить, что научные наблюдения показывают, что между пословицей и поговоркой есть различие, то есть «пословица, употребляемая отдельно, выражает законченную мысль и объясняет сходную ситуацию, имеющую место в жизни. Поговорка при изолированном

<sup>11</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология.– М.: АCADEMIA, 2001.– С. 183.

<sup>12</sup> Саломов Ф. Тил таржимаси асослари. – Тошкент: Фан, 1966. – Б.25.

<sup>13</sup> Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – Б.15

<sup>14</sup> Ганиева Ш. Ўзбек фразеологизмларининг структур тадқиқи. – Тошкент, 2013. – Б.32.

употреблении не имеет самостоятельного значения и служит усилению художественности мысли говорящего»<sup>15</sup>.

Пословица является образцом языковой картины мира. Пословицы и поговорки всегда направлены на субъекта, точнее, они не предназначены для описания мира, а предназначены для интерпретации (толкования) мира, его оценки, выражения субъективного отношения к нему<sup>16</sup>.

Пословицы и поговорки на любом языке являются продуктом познавательного мышления народа, говорящего на этом языке. В связи с этим в контексте проблем «когнитивной лингвистики», возникшей сегодня как относительно новое направление в мировой лингвистике, особое внимание уделяется взаимоотношению языка и мышления.

Когнитивная лингвистика имеет следующие принципы анализа фонда пословиц и поговорок в языке<sup>17</sup>: 1) пословицы и поговорки являются одним из важных средств выявления различий между реальным бытием и концептуализованным миром; 2) во многих случаях бытийный и концептуальный мир в содержании пословиц и поговорок не вполне соответствуют друг другу; 3) смысл, выраженный в пословицах и поговорках, есть результат концептуализации; 4) пословицы и поговорки описывают структуру концептуализованного мира; 5) когнитивные процессы, по упорядочению языковой информации используются людьми при систематизации пословиц и поговорок; 6) люди обладают врожденной способностью систематизировать в качестве информации, пословицы и поговорки, выраженные в когнитивных процессах; 7) человек использует пословицы и поговорки в процессе создания своего ментального мира; 8) очень трудно разграничить семантику и прагматику пословиц и поговорок; 9) происходит непрерывная познавательная фаза и особые познавательные процессы в сознании человека, посредством которых смысл пословиц и поговорок выражается в акте речи.

Изучение точной модели пословиц и поговорок помогает анализировать сущность ее наименования, поскольку характерная для каждой пословицы языковая закономерность обобщает существующие отношения в бытии, которое нас окружает. Пословичные единицы помогают связать известную из опыта ситуацию с новыми понятиями. Создание таких единиц играет важную роль в классификации, познавательной деятельности человека, позволяет нам разделить то бытие, которое нас окружает. Изучение пословиц и поговорок, являющихся продуктом вторичного процесса номинации, помогает выявить национальные аспекты способа описания мира тем или иным народом посредством языка. Хотя элементы новой пословицы возникают в результате образного восприятия действительности, отраженного культурно-

<sup>15</sup> Фаниева Ш. Ўзбек фразеологизмларининг структур тадқиқи. – Тошкент, 2013. – Б.35.

<sup>16</sup> Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: Тетра-Системс, 2004. – Б. 84.

<sup>17</sup> Артеменко Т.П. Специфика семантики пословиц сравнительно с семантикой собственно фразеологизмов // Вопросы семантики фразеологических единиц (на материале русского языка). Тез. докл. и сообщ. Ч.1. – Новгород, 1971. – С.7-9.

историческим опытом народа, неслучайно выбор конкретных сторон действительности осуществляется на основе наименования.

Раздел 3 первой главы посвящен возникновению национально-культурных коннотаций в пословицах и поговорках.

Несмотря на то, что теория национально-культурной идентичности языковых единиц развивается, ее понятийно-терминологический аппарат все еще формируется. Ряд ключевых понятий в этой области знаний, таких как «национально-культурная идентичность», «национально-культурный смысл» и «культурная составляющая» смысла, не имеют одинакового определения, и важно понимать, что критерии их оценки и идентификации еще не разработаны<sup>18</sup>.

Многие лингвисты<sup>19</sup> отмечают, что семантическая структура пословиц и поговорок сложна, в том смысле, что слова имеют разный культурный статус и отдельный культурный компонент, который может включаться в основные или не основные, эксплицитные или имплицитные элементы значения.

Принимая во внимание все существующие представления о культурной составляющей смысловой структуры пословицы (идя по стопам Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова), культурную составляющую смысла можно понимать как ту ее часть, которая точно и непосредственно отражает национальную культуру<sup>20</sup>. Здесь наблюдается, что культурологический компонент включен в семантическую структуру пословицы и интегрирован в семантику национальной принадлежности.

Понятие коннотации используется в научных источниках в разных смыслах. В некоторых источниках<sup>21</sup> термины стилистический и коннотативный используются как синонимы этого понятия и уподобляются стилистическому значению. В то время как некоторые исследователи утверждают, что коннотация не ограничивается стилистическим кругом, В. И. Говердовский отмечает, что «слова с коннотативным содержанием не могут быть включены в перечень чисто стилистических проблем, поскольку они всегда опираются на определенный опыт, возникающий у человека в результате его воспитания в данной культуре»<sup>22</sup>.

В нашем исследовании акцент делается на определение коннотативного значения во втором случае, так как в семантике данной лексической единицы существуют существенно разные способы отражения национально-культурной идентичности, т.е. то есть позволяет ограничить значение в

---

<sup>18</sup> Харитончик З.А. Способы концептуальной организации знаний в лексике языка // Язык и структуры представления знаний: Сб. науч.-аналит. обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 1992. – С.97-123.

<sup>19</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Москва, 1976 (2-е изд.) – С.17.

<sup>20</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О пословицах, поговорках и крылатых выражениях в лингвострановедческом учебном словаре. В кн.: Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1979. – С.3-17.

<sup>21</sup> Телия В.И. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С.288.

<sup>22</sup> Гвоздарёв Ю.А. Пословицы и поговорки как объект лингвистического исследования (на материале фольклора народов Северного Кавказа) // Известия высших учебных заведений. – Северо-Кавказский регион: Общественные науки, 1995. – № 4. – С. 68-61.

семантической структуре слова как компонента и на уровне постоянных ассоциативных отношений лексической единицы (коннотаций). Коннотация является одним из важнейших смысловых компонентов пословиц. Культурная коннотация определяется ценностями той или иной культуры. Это включает в себя особенности, характерные для конкретной нации или культуры.

По мнению М. Умарходжаева, «национальная коннотация определяется в результате лингвистической интерпретации отношения образно-ассоциативной основы, выраженной в пословицах, к сложившимся культурно-национальным стереотипам»<sup>23</sup>. Например, в индийской поэзии слово корова служит для воплощения понятий нежности, доброты, величия, бесконечной материнской любви, тогда как в узбекском сознании такое выражение естественно вызывает смех. «В Древней Греции и Египте образ прекрасной хозяйки тоже основывался на понятии коровы»<sup>24</sup>.

Представляется, что своеобразие исторического развития того или иного народа неразрывно связано с традициями, языковым сознанием и культурным мышлением, философскими и религиозными воззрениями этого народа.

Поведение и стереотипы поэтических героев в разных культурах различны, и эти различия отражаются в пословицах и поговорках. В узбекской культуре лиса может порвать сеть ловушки, но в европейской культуре лиса может освободиться из ловушки только избавившись от собственной ноги, а не сети. Правильная интерпретация этого аргумента зависит от его влияния на язык. Это различие между культурами можно объяснить средствами языка. Здесь важна идея ловушки с сетью. Сетка сплетена из пряжи, есть возможность ее порвать. Капкан сделан из железа, гнуть его бесполезно. Или такие представления, как страдание, причинение вреда другим (сеть), чтобы избежать бедствия, и, наоборот, получение возможности от своего имущества (собственной ноги), вызывают разногласия между представлениями.

В английском языке есть поговорка: «**If you love, love the moon; if you steal, steal a camel**». В дословном переводе: «Если любишь, люби луну, если воруеть, укради верблюда», «Осилсанг, баланд дорга осил». Причина в том, что в пустыне нет другого такого ценного и полезного животного как верблюд. В арабских странах цена породистого верблюда равна цене седана Mercedes среднего класса последней марки. В этом контексте есть еще одна пословица: *Where a camel is sold for a cent, the ass is worthless*. Эта пословица была создана во время британской миссии в Иране в XVIII-XIX веках. Дословный перевод пословицы таков: «Если верблюда продадут за один цент, никто не купит осла даром». Эта пословица выражает сравнительные значения верблюда и осла. Но это очень относительное понятие. Например,

<sup>23</sup> Умарходжаев М.И. Центр и периферия во фразеологии // ИАН СЛЯ, 1980. – № 2. – С.147-152.

<sup>24</sup> Саломов Ғ. Мақол ва маталлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1961. – Б.31.

нет необходимости в верблюде ближе к горе, где осел полезнее, в пустыне доминирует верблюд, а ценность осла — ни гроша ни стоит и так далее.

При изучении пословиц, характерных для разных культур, необходимо обратить внимание на народную мудрость, существующую в обоих языках, но по-разному реализуемую, поскольку такие пословицы важны для получения новых выводов о языке, являющемся объектом изучения.

Поскольку каждая пословица отражает мышление народа, которому она принадлежит, то для того, чтобы узнать и понять ее истинный смысл, необходимо ее «лингвистически истолковать»<sup>25</sup>, то есть толковать каждую пословицу, не вырывая ее из контекста.

В применении пословиц некоторые авторы широко демонстрируют свой творческий потенциал. Особенно ярко это проявляется в методическом пособии под названием «Decomposition of set phrases» на английском языке. Например, на основе узбекской пословицы «Пашшадан фил ясамоқ» автор создал декомпозицию в виде «Пашшадан фил у ёқда турсин, хохлаган нарсангизни ясаб беради» - «Не только из мухи слона сделает, но и из всего что вы захотите». Таким образом, данная пословица получила вторую жизнь, и была реализована возможность ее нового применения.

Вторая глава называется «Прагматический анализ пословиц и поговорок». В 1-ом разделе главы «Реализация прагмалингвистических особенностей пословиц и поговорок в дискурсе» обсуждается прагматическая информация и прагматическая цель дискурса.

В семантике пословичных единиц прагматическая информация, сформированная в соответствии с требованиями коммуникативной интенции, имеет место в конкретной коммуникативной ситуации в процессе речи или дискурса, и таким образом, по желанию говорящего, будут объединены языковая и экстралингвистическая, историко-культурная, социальная и экономическая информации. Они являются не только совокупностью упомянутой выше информации, но и средством выражения целей и установок участников дискурса.

В прагматической информации, выраженной в семантике пословиц и поговорок, прагматические цели и установки, коннотативная образность, национально-культурные особенности выражены сильнее, чем в других языковых единицах. При осмыслении смысла прагматической информации определяются следующие макростратегические координаты в составе пословицы: основная цель применения пословицы (речевая функция пословицы); словесные действия, совершаемые при применении пословицы, их логическая последовательность; прагматические отношения (субъектно-объектные отношения) между активными коммуникаторами посредством вербальных действий; прагматический потенциал дискурса, в котором используется пословица (его ментальное, духовное или эмоциональное воздействие на читателя, слушателя); коммуникативное намерение или

---

<sup>25</sup> Витковская Ф. Взаимодействие языковой формы и содержания в русской паремиологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Минск, 1986. – С.18.

намерение пишущего или говорящего, решившего использовать поговорку в данном дискурсе.

Лингвокультурные аспекты в пословицах и притчах обычно проявляются в результате возникновения прагмалингвистических моментов в дискурсе. К прагмалингвистическим аспектам пословичных единиц в дискурсе относятся: 1) модальная установка; 2) нравственный уровень 3) интеллектуальный уровень; 4) эстетическая степень; 5) степень динамичности; 6) нормативный уровень, 7) эмоциональный уровень, 8) уровень полезности.

На основе этих прагматических признаков можно объяснить, почему пословицы и поговорки были созданы народом, почему они до сих пор не устарели, почему одни из них вышли из употребления, а другие используются до сих пор.

Каждый народ (нация) в любой пословице по-своему выражает модальные отношения и использует свои внутренние и внешние возможности в выборе выразительных средств. В узбекском языке активно используется поговорка *Томдан тараша тушгандай*. Она означает «внезапно», «когда не ждали». Например, *Томдан тараша тушгандек қилиб*, Авазатов мени тўсатдан ишдан бўшатиб юборди (С.Сиёев, ОВЖ, 45). Из этой пословицы можно понять содержание ряда модальных отношений говорящего - *протеста, непонимания, удивления и нервозности*.

Одной из прагматических языковых норм являются пословицы, которые стимулируют интеллектуальный уровень, рационально оценивают ту или иную вещь, будь то личность, качество или отношение, а интеллектуальный критерий каждый народ устанавливает в своих пословицах исходя из потребностей и направлений психических ресурсов нации. Например, *Олим адашса, олам қоқилар* (английский эквивалент: *Fools cut their fingers, but wise men cut their thumbs*); *Билимли мингни йиқар* (английский эквивалент: *Know smb. as one know his ten fingers*); *You cannot catch old birds with chaff* (дословно: «Старых птиц на солому не поймаетшь или трудно обмануть умного и опытного человека») и так далее.

В разделе 2 второй главы, озаглавленной «*Концептуально-семантическая структура пословиц и поговорок на узбекском и английском языках*», исследуются источники, ассимиляция и семантика, статистика пословиц и поговорок.

Интерес к усвоению пословиц и поговорок требует их научного изучения, и ученые и ораторы эффективно использовали их в своих выступлениях благодаря их краткости и красноречию, легкости запоминания, способности оказывать различный эффект<sup>26</sup>.

В случае с Англией XIV века изучение пословиц и поговорок ограничивалось определением их количества и источников происхождения, так как не было конкретных целенаправленных научных исследований. В то

---

<sup>26</sup> Сидоркова Г.Д. Прагматика паремии: пословицы и поговорки как речевые действия. – Краснодар, 1999. – С.249.

время в Англии насчитывалось около 12 000 пословиц, и они регулярно использовались народом в устной и письменной речи. В XV веке в Англии существовала традиция составления сборника мудрых изречений, которые давались даже с латинским переводом. Одним из таких сборников является произведение Эразма Роттердамского под названием «Поговорки»<sup>27</sup>. Позднее в Англии появился ряд сборников, содержащих мудрые изречения. Они имеют компиляционный характер, пословицы и поговорки которых взяты из сборников Э. Роттердамского.

Этимологический анализ наиболее распространенных пословичных единиц в современном английском языке составил 61,5% (в том числе 2,5% в американском английском и 38,5% в других языках)<sup>28</sup>.

Усвоенные пословичные единицы можно разделить на три группы:

- 1) из классических европейских языков (26%);
- 2) из современных европейских языков (11,5%), немецкого (0,5%);
- 3) В пословицах и поговорках, происходящих от латыни и греческого языка, латынь служила языком-посредником в 6% случаев. Общее количество усвоенных пословичных единиц в этих двух языках составило 20 %.<sup>29</sup>

Истоки и источники английских народных пословиц и поговорок весьма разнообразны и определяются результатами ее исторической динамики, национальным своеобразием английской культуры и ее связями с культурами других народов мира. Основными источниками английских пословиц и поговорок являются фольклор, священные книги, литература, особенно произведения Уильяма Шекспира.

История узбекских паремиологических единиц также уходит корнями в глубокую древность. Например, в языке орхоно-энасойских надписей, одного из древнейших письменных памятников, можно найти конструкции, присущие их природе: «*Ориқ ва семиз буқани бирин тезагидан билса, бирин ориқ ва семиз буқани ажрата олмайди*»; «*Юпқа қалин бўлса, тор-мор қиладиган баҳодир эмиш, ингичка йўгон бўлса, узадиган баҳодир эмиш*».

В сборник «Узбекские народные пословицы»<sup>30</sup> (1989) включены 9072 пословицы. Они состоят из 70 семантических групп, каждая из которых охватывает в среднем более 100 пословиц.

Мы попытались выделить и классифицировать основные группы пословиц и поговорок (11 концептуальных объединений) на основе законов концептуальной категоризации (табл. 1 в приложении). Пункт 11 таблицы, т.е. количество пословиц и поговорок, не относящихся к предыдущим 10 содержательным группам, очень велико - 3313, что составляет 36,5% от общего количества. Для того, чтобы пролить свет на вопрос, мы разработали

<sup>27</sup> Роттердамский Э. Пословицы. – Англия, 1500. – Б.28.

<sup>28</sup> Eugene E. Ivanov and Julia A. Petrushevskaja. Etymology of English proverbs // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, 2015. – № 8. – P.864-872.

<sup>29</sup> Eugene E. Ivanov and Julia A. Petrushevskaja. Etymology of English proverbs // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences, 2015. – № 8. – P.864-872.

<sup>30</sup> Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Мусақулов А. Ўзбек халқ мақоллари. – Тошкент, 1989. – Б.323.



своеобразный «мост», соединяющий названия семантических групп (70 направлений), выделенных авторами сборников и выбрали 10 концептов (табл. 2 в приложении).

Некоторые пословицы также отражают гендерные характеристики. Признак мужского рода имеет большое значение в создании и применении пословичных единиц. В узбекском, как и во всех языках, пословицы и поговорки как будто созданы мужчинами, точнее, отражают мужской интеллект. Однако не так уж сложно понять, что создателями некоторых пословиц и поговорок являются женщины. Например, *Кетмон чопмоқ – олмоқ-солмоқ, / Кўш ҳайдамоқ – бормоқ-келмоқ. // Ўроғ ўрмоқ – ўйнамоқ, / Ҳай-ҳай ишининг огири – Хамир қилмоқ, нон ёпмоқ*. То, что человек, внесший эту пословицу в речь, женщина (феминистская натура), известно из того, что мужчины переоценивают свой труд.

Раздел 3 второй главы озаглавлен «Проблемы восприятия пословиц и поговорок на разных языках представителями других культур».

С.Г. Тер-Минасова сравнивает язык с культурным достоянием. По её словам, «язык сохраняет культурные ценности в своей лексике, грамматике, идиоматике, пословицах и поговорках, в фольклоре, художественной и научной литературе, а также в устной и письменной речи»<sup>31</sup>.

Изучение состояния отражения народной культуры в паремиологическом фонде языков на двуязычном материале приводит к оптимальному решению проблемы. В данной диссертации нам будет достаточно изучить некоторые концептосферы, происходящие от английских и узбекских пословиц. Это связано с тем, что сравнительное изучение пословиц и поговорок, воплощающих понятия «мать», «родина», «счастье», «труд» в пословичном фонде двух языков, выявляет общую для обоих языков ситуацию, т.е. можно будет выявить и доказать понятийно-культурный код и их функциональную активность.

Пословицы с концептом «счастье» занимают очень важное место в паремиологическом фонде узбекского языка. Например: *Бахт кулги бор уйга кирар; Таваккални тошга ур, бахтингдан кўр; Эшикдан бахт кирса, фалокат тешикдан қочар*.

Количество пословиц и поговорок в узбекском языке с понятием «мать» равно 23. Например: *Онали етим – гул етим, отали етим – шум етим* (УНП, 301); *Онангни отанга бепардоз кўрсатма* (УНП, 302) и так далее.

Английский “Oxford Dictionary of Proverbs” словарь содержит ряд статей с компонентом «mother». Например: *Like mother, like daughter*<sup>32</sup> – Онасини кўриб, кизини ол, Эгасини кўриб, молини ол<sup>33</sup>. Это связано с тем, что в английской культуре женщины и концепт «мать» не так многогранны, как в узбекской культуре, потому что слишком много говорить о матерях на английском языке означает то, что у человека инфантильный склад ума. Англичан всегда поражало, что в узбекской литературе так много написано об узбекских матерях. Хотя англичане не могут переварить тот факт, что в

<sup>31</sup> Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (учебные пособие). – М.: Слово, 2000. – С.36.

<sup>32</sup> Oxford Dictionary of Proverbs/ Ed. by Jennifer Speake. – Oxford University Press, 2008. – P. 346.

<sup>33</sup> К.М.Кароматова, Х.С.Кароматов. Proverbs-maqollar-пословицы. – Тошкент: Меҳнат, 2000. – С. 246.

некоторых случаях певцы в возрасте 50-60 лет, у которых уже есть внуки, могут петь «о матери», но в узбекской национальной культуре почитание и уважение матери стало смыслом жизни для всех.

Третья глава диссертации называется «**Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок**». В главе описывается отражение национально-культурного и языкового мировоззрения в народной мудрости, а также их специфические лингвостилистические особенности.

В первом разделе главы «*Отражение национально-культурной и языковой картины мира в пословицах и поговорках*» разъясняется понятие культуры с разных позиций, выделяются национально-культурные особенности пословичных единиц.

Каждая пословица отражает характер, духовный образ людей, ее создавших. В пословичных единицах восприятие нацией внешнего мира выражается тремя способами:

- реальный мир;
- культурное (концептуальное, понятийное) мировоззрение;
- языковое мировоззрение<sup>34</sup>.

Слово культура – это арабское слово, означающее «забота, воспитание, развитие, почитание, поклонение». С XVIII века под «культурой» стали понимать результат деятельности человека и его целенаправленного наблюдения. Слово используется как научный термин со второй половины XVIII века<sup>35</sup>.

Термин культура трактуется в науке по-разному. В частности, А.Вежицкая<sup>36</sup> характеризует культуру следующим образом: «Культура - это исторически передаваемая модель смыслов, воплощенных в символах, унаследованная система, выраженная в форме символов, посредством которых люди взаимодействуют и их знания о жизни, жизненные программы фиксируются и развиваются на основе таких моделей и систем».

Таким образом, символы, которые помогают людям взаимодействовать, — это язык, а культура — исторически сложившаяся модель значений, воплощенных в языке. Культуру также можно определить как то, что делает и думает это общество.

Ученые признают, что «...язык, являющийся основой любой культуры, не может изучаться в отрыве от культуры, и человечество может использовать язык для выражения каждого аспекта культуры...»<sup>37</sup>, поскольку «... хотя не вся национальность полностью сохранилась в языке, он способен ее описать»<sup>38</sup>. В процессе изучения любого языка необходимо учитывать один аспект, то есть «любой язык отражает национальность, представляет

<sup>34</sup> Левин Ю.И. Провербиальное пространство // Паремнологические исследования. – М.: Наука, 1984. – С. 108-126.

<sup>35</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А.Маслова. – М.: Академия, 2001. – С.204.

<sup>36</sup> Вежицкая А. Концептуальные основы психологии культуры / Пер. А.И. Полторацкого // Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – С.376-404.

<sup>37</sup> Телия В.И. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С.288.

<sup>38</sup> Павлов В.М. Проблема языка и мышления в трудах Вильгельма Гумбольдта и в неогумбольдтианском языкознании // Язык и мышление: Сб. ст. / Отв. ред. Ф.П. Филин. – М.: Наука, 1967. – С. 15 -161.

собой национальную культуру и национальную психику людей, говорящих на этом языке»<sup>39</sup>.

Лингвист и фольклорист В. Н. Телия подчеркивает роль паремиологии в связи культуры с языком: «В то время как язык представляет целую культуру, область паремиологии, несомненно, также представляет культуру народа, говорящего на этом языке. Обосновать это можно смешанной областью языка и культуры – лингвокультурологией»<sup>40</sup>.

На английском языке есть пословица «*A good wife makes a good husband*» (дословно: У хорошей жены, хороший муж), которая выражается в узбекском языке следующим образом: *Эрни эр қиладиган ҳам хотин, қаро ер қиладиган ҳам хотин*. И в узбекском и в английском менталитете, в этих пословицах жена играет ключевую роль в поиске своего места среди людей, оставляя мужа в беде, и наоборот. Эти статьи иллюстрируют сходство между сравниваемыми языками.

По мнению М. Умарходжаева, пословичный фонд в каждом языке формируется на основе национально-культурных представлений народа, то есть «у узбеков никогда не было леса в своей среде обитания и концепт леса не использовался для создания пословичного фонда народа. За исключением небольших горных лесов в некоторых горных районах, леса для узбеков — чуждое понятие»<sup>41</sup>. Узбекский пословичный фонд «*Дарё бўйида қудуқ қазима*» является одним из самых активных концептов в узбекском языкознании, но концепт «лес» не так активен, как «колодец», потому что узбек может и не увидеть настоящего леса за всю свою жизнь.

В связи с тем, что государственным устройством Англии является конституционная монархия, существует множество пословиц и поговорок, в которых фигурируют имена короля и королевы. Например: *A cat may look at a king* - Кошка может смотреть на короля. Это была пословица, основанная на дворцовом этикете, и считалось непристойным глазеть на короля или королеву во дворце. Мужчина должен сосредоточить свой взор не на лице царя, а на земле, а свое внимание на словах царя. Кот таких правил, конечно, не знает, и никто ему не говорит: «Не смотри королю в лицо!» этому нельзя учить. Альтернативы этой пословице на узбекском языке нет.

Узбекская пословица «*Булбул – гулга, гул – санамга ошиқ*» относится к неожиданным фактам о любви. Другими словами, в пословице описывается «любовный треугольник», который можно встретить в быту на примере символов соловей-цветок-красавица. Это показывает, что тот факт, что любящий признался любимому, не означает, что он завоевал его любовь.

Английская пословица с компонентом соловей «*Nightingales will not sing in a cage*» переводится на узбекский язык как: «Булбуллар қафасда куйламайди» - «Соловьи не поют в клетке».

<sup>39</sup> Мальцева Д.Г. Национально-культурные аспекты фразеологии: Автореф. ... д-ра филол. наук. – М., 1991. – С.36.

<sup>40</sup> Телия В.И. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С.265.

<sup>41</sup> Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – С.33.

Раздел 2 третьей главы называется «Лингвостилистические особенности пословиц и поговорок». В этом разделе основное внимание уделяется методологическим аспектам пословиц, используемых писателями в художественных произведениях.

Общеизвестно, что «в художественной литературе пословицы и поговорки служат для выражения того смысла, который писатель пытается передать образно. Писатели используют пословицы и поговорки как художественное средство раскрытия внутреннего мира персонажа и выражения его словесной характеристики»<sup>42</sup> и так слова и различные действия (паралингвистические средства) героев известных произведений становятся широко популярными в народе.

Поэт Э.Вахидов также творчески использовал пословицы и поговорки в комедии «Олтин девор» («Золотая стена») для раскрытия внутреннего мира героев. В речи героев произведения - Момина, Абдусалома, ювелира Саидмалика, Киличбека использовались пословицы и поговорки народа.

Например: Киличбек: *Бошим кал, кўнглим нозик деган гап асли шу киши тўғрисида айтилган.* («Олтин девор», 12-б.) Эта пословица выражает значение «Он любит красивые вещи, даже если он уродлив».

Мумин: *Сичқон сигмас унига, галвир боғлар думига. Э, кўрпангга қараб оёқ узат-да, хумпар. Қирқ йиллик қиёматли қўшним бўлиб ҳали ҳам сени билмаган эканман.* («Олтин девор», 14-б.) В этом отрывке значение пословицы, использованной главным героем, объясняется второй пословицей.

В этой части диссертации также анализируются методологические особенности пословиц и поговорок, использованных в произведениях Ойбека, Абдуллы Каххора, Саида Ахмада, Х. Хакимзода.

До сих пор не достигнуто твердого мнения о роли пословичных единиц в языке и речи в языкознании. Пословицы и поговорки поэтому служат для теоретического обоснования взглядов, высказанных в исследованиях, связанных со стилистикой лексических единиц, в исследованиях, связанных с методикой простых или сложных предложений в рамках синтаксической стилистики как объекта фразеологии. В целом пословицы и поговорки широко используются в художественном дискурсе с целью повышения выразительности.

Пословицы и поговорки в узбекско-английских произведениях обладают несравненной эмоционально-выразительной и лингвопоэтической ценностью. В поэтических произведениях структура пословиц и поговорок используется без каких-либо изменений, некоторые части грамматически изменены, некоторые части заменены синонимичными словами, некоторые изменения внесены в лексический состав.

Многие пословицы и поговорки, употребляемые в неизменном виде в художественных произведениях, в основном включены в тексты в соответствии с художественным замыслом, объективным изложением мысли,

---

<sup>42</sup> Шомаксудов А. ва бошқалар. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – Б.72.

как свидетельство выдвинутой идеи, с целью усиления ясности описываемой ситуации, образности в выражении.

В стилистике существует методологическое выражение, основанное на подмене элементов пословиц и поговорок, их искаженном употреблении, которое в английском языке называется «Decomposition of set phrases». На узбекском это называется «турғун бирикмалар декомпозицияси» - «распад устойчивых соединений» или «қайта шаклантириш» - «переформировка».

Например, предложение «Бу таклифинг яхши, шубҳа йўқ лекин, бу таклиф *ой эшикка, арава туйнукка келганда* киритилади»<sup>43</sup> нарушает лексический порядок народной пословицы - *Ой туйнукка, арава эшикка келганда*. В другом случае пословица «*Эчкига жон қайғу – қассобга ёғ қайғу*» употреблена в искаженном виде и разрушает как образный смысл, так и логический вывод пословицы: «*Сичқонга дон қайғу, қассобга – жон*» деганларидек, ҳамма нима дардда-ю, у нима ҳасратда».

Можно сказать, что паремы – это зеркало народной культуры, в них отражаются история и судьба народа, его интересы. Пословицы и поговорки – это алгоритмические знания о памяти и мышлении людей, образе жизни, менталитете, традициях, духовности, ценностях, мировоззрении. А это затрудняет понимание пословицы одного народа представителями другого народа.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Пословицы и поговорки играют особую роль в создании языковой картины мира. Они являются зеркалом жизни нации. В качестве языковой картины мира пословицы отражают простые и сложные, научные и ненаучные представления носителей языка, основанные на утилитарных, аксиологических, этических оценках предметов, знаков, действий, окружающего мира, в первую очередь, квалифицированной деятельности человека.

2. Исследуемые паремические единицы являются национально-культурными измерениями и специфическими моделями национального мышления в понимании мира, имеют символический характер и тем самым достигают статуса языковых репрезентантов культурных символов.

3. Пословицы и поговорки на узбекском и английском языках также отражают развитие народной культуры, фиксируют культурные образцы и программы, передают их из поколения в поколение. Кроме того, в них своеобразно выражены дух и менталитет нации. Пословицы и поговорки являются частью языковой картины мира и направлены непосредственно на предмет, т.е. их возникновение необходимо не только для выражения мира, но и для его интерпретации, оценки и выражения субъективного отношения к нему.

4. Концептосфера английских-узбекских пословиц и поговорок включает в себя характер человека, опыт, социальную принадлежность, отношение к труду, способность к самовыражению, психическую природу,

<sup>43</sup> Шомаккудов А. ва бошқалар. Ўзбек тили стилистикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – Б.73.

умственные способности и другие понятия. Каждое из этих понятий может иметь несколько подконцентов или репрезентативных знаковых слов.

5. При изучении пословиц на английском и узбекском языках в разных культурах необходимо обратить внимание на народную мудрость, которая существует в обоих языках, но встречается по-разному, так как такие пословицы важны для получения новых выводов об изучаемом языке.

6. Определять пословицы и поговорки необходимо по разным критериям, учитывая отсутствие единого критерия отличия их от других языковых единиц, сложность их структурно-семантических особенностей, функциональное разнообразие.

7. В период лингвистической интерпретации пословицы необходимо обращать внимание не только на сохранение ее значения, но и, по возможности, на сохранение ее формообразующих особенностей. Однако не всегда удастся правильно интерпретировать такие национальные понятия, нравы и этикет, обычаи и традиции, которые принадлежат только конкретному народу, исходя из стандартов двух народов в контексте межкультурного диалога. Это требует особой ответственности от писателей и переводчиков. Ведь пословицы и поговорки пригодятся для выражения мысли в художественной речи.

8. Употребление паремии в речи показывает мировосприятие человека, в какой степени он отражает в своем сознании ментальный мир нации, к которой принадлежит, в какой степени он пользуется мудростью народа. Это связано с отношением человека к действительности, интенцией речевого замысла и направлением мыслительного потока, качеством речи, познавательной базой, вербальным характером, уровнем прагматизма.

9. Прагматическая информация, формируемая в семантике парем в соответствии с требованиями коммуникативной интенции, возникает в процессе речи или дискурса в определенной коммуникативной ситуации и, таким образом, служит для выражения желаемых языковых и экстралингвистических, историко-культурных, социально-экономических информации. Они не только представляют информацию, но и служат средством выражения целей и установок участников коммуникации.

10. Человеческий разум управляет им на основе существующей среды в своем мышлении, условиях, восприятии мира. В этом контексте уровень цивилизованности, образ мышления и сознания людей, живущих в одно и то же время и в одном месте, будут различаться. Их представления формируются на основе различных факторов, таких как язык, образ жизни, обычаи, мировоззрение, наука, религия, социальное происхождение. Пословиц с понятием «мать» в английском фразеологическом словаре не так много. Это связано с тем, что женщины в английской культуре и само понятие «мать» не так разнообразны, как в узбекской культуре, потому что слишком много говорить о матерях на английском языке говорит о том, что у человека инфантильный склад ума. В узбекском мышлении все наоборот.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02**  
**AWARDING SCIENTIFIC DEGREE AT**  
**ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

---

**FERGANA STATE UNIVERSITY**

**MIRZAEVA DILSHODA IKROMJONOVNA**

**LINGUOCULTUROLOGICAL AND PRAGMATIC STUDY OF  
PROVERBS AND SAYINGS IN THE UZBEK-ENGLISH LANGUAGE**

**10.00.06 – Comparative Literature, Comparative Linguistics and  
Translation Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION  
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Andijan – 2022**

**The theme of the PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2021.4.PhD//Fil1450**

The dissertation has been prepared at Fergana State University.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages on the website of Andijan state university [www.adu.uz](http://www.adu.uz) and «ZiyoNET» information and educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific advisor:**

**Nabieva Ditora Abduhamidovna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:**

**Hoshimov Ganijon Mirzaahmedovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Usmanova Huriniso Sharapovna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Leading organization:**

**Kokand State Pedagogical Institute**

The defence of the dissertation will take place on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 at \_\_\_\_ at a meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 awarding Doctor of Philosophy scientific degree at Andijan State University (Address: 129 University street, Andijan,170100, Tel: 0(374) 223 88 14; Fax: 0(374) 223 88 30; e-mail: [agsu\\_info@edu.uz](mailto:agsu_info@edu.uz))

The dissertation is available at the Information Resource Center of Andijan State University (registered number \_\_\_\_). (Address: 129 University street, Andijan, 170100, Tel: 0(374) 223 88 14;

The abstract of the dissertation was distributed on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022.  
(Protocol at the registered № \_\_\_\_\_ on «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022).

**Sh.Kh. Shakhobidinova**  
Chairman of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

**F.F. Usmanov**  
Secretary of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, PhD

**M.E. Umarchodjaev**  
Chairman of the Scientific  
Seminar at the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor



## INTRODUCTION (Annotation to PhD abstract)

**The aim of the research** to study the conceptual and linguocultural meaning of proverbs and sayings in the Uzbek-English languages in the implementation of the national-cultural, cognitive thinking of the people.

**As the object of the research**, proverbs and sayings in Uzbek-English.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

it is proved that the concept of "mother" in Uzbek linguistics is highly expressed in parem units, and in the English language culture, utilitarian and material values are expressed to a greater extent through parems;

Uzbek-English proverbs and sayings show a general assessment of the concepts of work, space and time, freedom, value differences in patriotism and family relations;

it is proved that proverbs and sayings express modal relations in speech and artistic word, as well as the moral, intellectual, aesthetic and emotional levels of a person;

the compared proverbs and sayings in both languages reflect the national and cultural connotation, on the basis of which the British believe in controlling their own destiny, and the Uzbeks believe in destiny.

**Scientific and practical significance of the research results.** The scientific significance of the results of the study is determined by pragmatic goal and ways of expressing pragmatic meaning in discourse based on a comparison of proverbs in Uzbek and English, the concept of conceptualization based on cultural codes, the definition of general and specific aspects of proverbs in the studied languages of Uzbek and English linguistics, mainly serves to enrich the section of paremiology with new scientific materials, phraseology;

The materials of the dissertation can be effectively used in the organization and teaching of such disciplines as "Cultural Linguistics", "Formation of Intercultural Communication in Teaching a Foreign Language", "Phraseology", "Pragmalinguistics", "Comparative Linguistics".

**Implementation of the research results.** Scientific results obtained in the study of linguoculturological and pragmatic study of proverbs and sayings in the Uzbek-English languages:

used in the creation of the textbook "Translation in use", created within the framework of the practical project of the state scientific and technical program

No.OT-A1-53, in terms of the richness of paremic expressions of the concept "mother" in different languages, and the importance of material values in English linguistic culture (reference No. IRD /21185 dated November 13, 2021 of the Uzbek State University of World Languages). As a result, the project was scientifically enriched, in particular, the theoretical foundations of this project on the relationship between language and thinking, language and culture were improved;

conclusions on common and different features of Uzbek and English proverbs and sayings were used in fundamental and applied projects No. FA-F1-G003 "Functional word formation in the modern Karakalpak language" (2012-2016) and

No. FA-A1-G007 "Karakalpak proverbs as object of linguistic research" conducted by the Karakalpak Research Institute for the Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Reference No. 17.01/07 dated October 13, 2021 of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan). As a result, the linguistic study of the features of Karakalpak proverbs was theoretically enriched;

Johan Meyer, lecturer at Ausbildung und Arbeit Plus GmbH, used the scientific findings of proverbs and sayings to express modal relationships and human moral, intellectual, aesthetic and emotional levels in discourse (reference no. 151/21 of 12 November 2021 from Ausbildung und Arbeit Learning Center Plus GmbH). As a result, the content of lectures for students studying a foreign language as a second language has been enriched;

the scientific and theoretical conclusions given in the articles about the mental, spiritual and emotional aspects, the pragmatic potential of artistic discourse are used in the framework of the projects of the Republican Association of Creators (Reference No. 01- No. 03/1620 of 12/23/2021 of the Union of Writers of Uzbekistan). As a result, emotional-expressive, stylistic and pragmatic principles, expressed in the artistic word through paremiological units, contributed to solving the problems of the creative process;

conclusions about the conceptual features of proverbs in Uzbek and English based on such cultural codes as "mother", "motherland", "happiness", "work", "spirituality", "Education and development" were used by the National TV and radio company of Uzbekistan by the TV and radio channel "Uzbekistan" by the editors of the State Enterprise "Cultural, educational and artistic programs" when preparing the script for the programs "Nation and Spirituality", "Education and Development" (Reference No. UZ-04-25-1758 dated November 9, 2021 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan State Unitary Enterprise "Uzbekistan"). As a result, radio listeners received new information about proverbs and sayings in Uzbek and English with the cultural code "mother", "motherland", "happiness", "labor", and the script of these programs was enriched with content.

**The structure and volume of the dissertation.** The contents of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of the dissertation is 144 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Мирзаева Д. Паремииологиянинг тил тизимида тутган ўрни // НамДУ илмий ахборотномаси, 2020. – № 6. – Б. 246-252. (10.00.00 №26)
2. Мирзаева Д. Турли тиллардаги паремияларни бошқа маданият вакиллари томонидан идрок этилиш муаммолари // Сўз санъати халқаро журнали, 2020. – № 5. – Б. 82-86. (10.00.00 №31)
3. Mirzayeva D. Lingvo-cognitive and lingvoculturological aspects of proverbs and matals in different system languages // International Journal of Anglisticum. Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies. Volume 10, Issue 3. – Kosovo (Macedonia), 2021. – P. 46-53 ( № 10, Global impact factor 1.354; № 3, Index Copernicus impact factor 6.88; №23 SJIF 4.508).
4. Мирзаева Д. Паремия концептнинг вербал воситаси сифатида // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси, 2021. – № 1.–Б.250-252. (10.00.00 №21)
5. Mirzayeva D. Representation of the concepts “happiness & unhappiness” in Uzbek proverbs and sayings // “Хорижий тилларни о‘қитишнинг долзарб муаммолари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Farg‘ona, 2019. –Б. 254-256
6. Mirzayeva D. Proverbs and sayings as a product of the nation’s cognitive thinking // Multidiscipline Proceedings of “Digital Fashion Conference” . – Seoul, South Korea 2021. Volume 1. №4. P.p. 47-49.
7. Мирзаева Д. Паремиялар прагмалингвистик хусусиятларининг дискурса воқеланиши // “Ўзбекистонда илмий амалий тадқиқотлар” мавзусидаги республика кўп тармоқли илмий-масофавий онлайн конференция материаллари. 7- қисм. – Тошкент, 2021. – Б.11-13.
8. Mirzayeva D. Paremiologic resource of the language and its cultural-cognitive aspects // “Хорижий филология, адабиётшунослик ва таржимашунослик масалалари” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференция материаллари.– Жиззах, 2021. – Б.147-149.

**II бўлим (II часть; II part)**

9. Mirzayeva D. The concept of “Friendship” in Uzbek and English linguistic culture // Мировая наука. – Москва, 2019. – №11. – С.29-32.
10. Mirzayeva D. The role of paremia in the system of national cultural heritage // Тилни ўқитиш ва ўрганишда XXI аср кўникмалари. II халқаро анжуман Халқаро илмий-амалий конференция. – Жиззах, 2021. – Б.88-90.

Автореферат Андижон давлат университетининг  
“Илмий хабарнома” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди  
ва унинг ўзбек, рус ва инглиз тили матнлари ўзаро мослаштирилди  
(25.03.2022 йил).

Босишга рухсат этилди: 26.03.2022 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman» гарнитураси.  
Шартли босма табағи 3,5 Адади: 100. Буюртма: № 28.

Наманган шаҳар Хамрох кўчаси 71<sup>А</sup> уй.  
«Яшин саноат» босмахонасида чоп этилди.







